

DE	Ergänzung zur Bedienungsanleitung EDER – Anbaugeräte mit Kettenantrieb
EN	Supplement to the operating instructions for EDER attachments with chain drive
FR	Complément au mode d'emploi des accessoires EDER à entraînement par chaîne
IT	Supplemento alle istruzioni per l'uso degli accessori EDER con trasmissione a catena
CZ	Doplňek k návodu k obsluze adaptérů EDER s řetězovým pohonem
HU	Kiegészítés az EDER láncmeghajtású adapterek használati utasításához
SK	Doplňok k návodu na obsluhu prídavných zariadení EDER s reťazovým pohonom
PL	Uzupełnienie instrukcji obsługi Osprzęt z napędem łańcuchowym EDER
DK	Udvidelse til betjeningsvejledning EDER Tilbehør med kædedrev
SE	Komplettering till bruksanvisning EDER påbyggnadsenheter med kedjedrivning
NO	Komplettering til bruksanvisning EDER påmonteringsenheter med kjededrev
FI	Käyttöohjekirjan täydennys ketjukäytöllä varustetuille EDER-lisälaitteille
ES	Ampliación de las instrucciones de uso de los accesorios EDER con accionamiento por cadena
EE	EDERi kettajamiga haakeseadmete käsitsusjuhendi täiendus



DE	Die Originalbedienungsanleitung wurde in deutscher Sprache erstellt.
EN	The original operating instructions were created in German.
FR	Le mode d'emploi original a été rédigé en allemand.
IT	Le istruzioni per l'uso originali erano scritte in tedesco.
CZ	Původní návod k obsluze byl napsán v němčině.
HU	Az eredeti használati utasítás német nyelven íródott.
SK	Pôvodný návod na obsluhu bol napísaný v nemčine.
PL	Oryginalna instrukcja obsługi była napisana w języku niemieckim.
DK	Den oprindelige brugsanvisning var skrevet på tysk.
SE	Den ursprungliga bruksanvisningen var skriven på tyska.
NO	Den originale bruksanvisningen ble laget på tysk.
FI	Alkuperäiset käyttöohjeet oli kirjoitettu saksaksi.
ES	Las instrucciones de uso originales estaban escritas en alemán.
EE	Esialgne kasutusjuhend oli kirjutatud saksa keeles.

Ergänzung zur Bedienungsanleitung EDER- Anbaugeräte mit Kettenantrieb

Diese Anleitung ist nur in Zusammen mit der Bedienungsanleitung EDER-Anbaugeräte mit Kettenantrieb gültig.

EDER Troghöhlner ETH-C-Mini 402000

Aufbau: Der Troghöhlner ETH-C-Mini wird an ein zur Motorsäge passendes Schwert montiert und wie eine normale Kettensäge mit einer Kette angetrieben. An der Motorsäge sind keine Veränderungen erforderlich.



Einsatzgebiet: Zum Ausfräsen von Vertiefungen in Holzoberflächen, zum Herstellen von Trögen und Kettensägenschnitten.

Die konstruktive Ausbildung der Fräsköpfe bewirkt eine hohe Zerspanungsleistung bei minimalem Kraftaufwand. Durch die Anordnung der Rundmesser ist eine Bearbeitung sowohl in Längs- als auch in Querrichtung möglich. Auf dem Fräskopf befinden sich je 2 Rundmesser, die ohne Vibration eine glatte Oberfläche erzeugen. Durch den minimalen Messerüberstand wird das Splittern des Holzes wirksam verhindert.

Montage ETH-C-Mini:

- Montieren Sie den Troghöhlner mit den 4 Zylinderschrauben (1-Abb 1.). Für die meisten Sägen ist die Position der mittleren beiden Bohrungen richtig. Sollte beim Spannen der Kette, die Kette zu kurz oder zu lang sein, nutzen Sie eine der anderen Positionen.

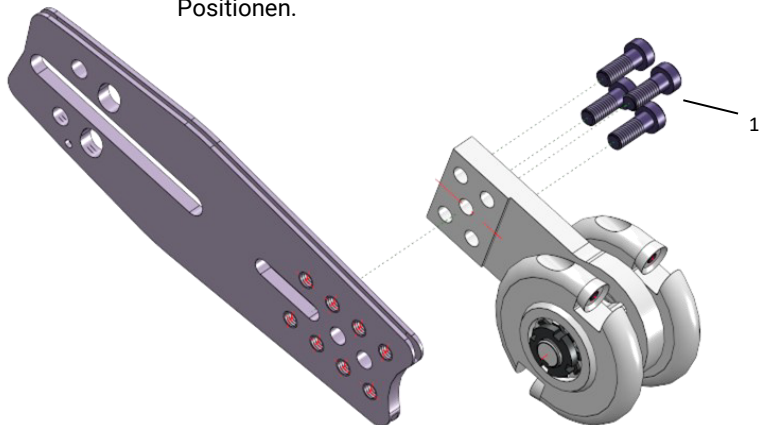


Abb.1. Montage des Troghöhlners ETH-C-Mini

- Für die Montage der Schutzbleche müssen zunächst zwei M6 Zylinderschrauben mit Scheiben in das linke Schutzblech (1- Abb 2.) gesteckt werden. Anschließend können auf die Innenseite des Schutzbleches die Distanzhülse gesteckt werden. Auf die sägenseitige Schraube wird die längere Hülse gesteckt. Das Schutzblech mit den Schrauben kann anschließend durch die Bohrungen am Lagerblock und dem Schwert mit dem Troghöhlern verbunden werden. Nach dem Aufstecken der zwei kurzen Distanzhülsen und dem Auflegen des rechten Schutzbleches (2- Abb 2.) können die Sechskantmuttern angezogen werden. (Mutter SW 10, Schraube SW 5)



Abb. 2. Montage der Schutzbleche

Einstellen der Messer

Für optimales Arbeiten mit dem EDER Troghöher ETH-C-Mini sind scharfe Messer erforderlich.



Stumpfe Rundmesser können um 180° um die Messerschraube gedreht und noch mal eingesetzt werden.

Alle 4 Messer werden auf die gleiche Weise ausgewechselt und eingestellt. Gehen Sie bei jedem Messer wie folgt vor:

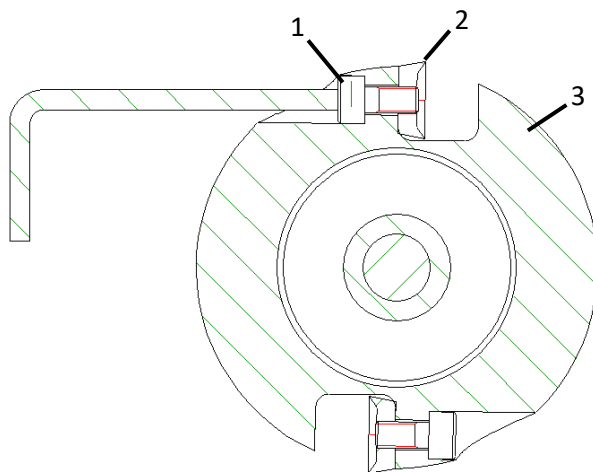


Abb. 3: Messer wechseln

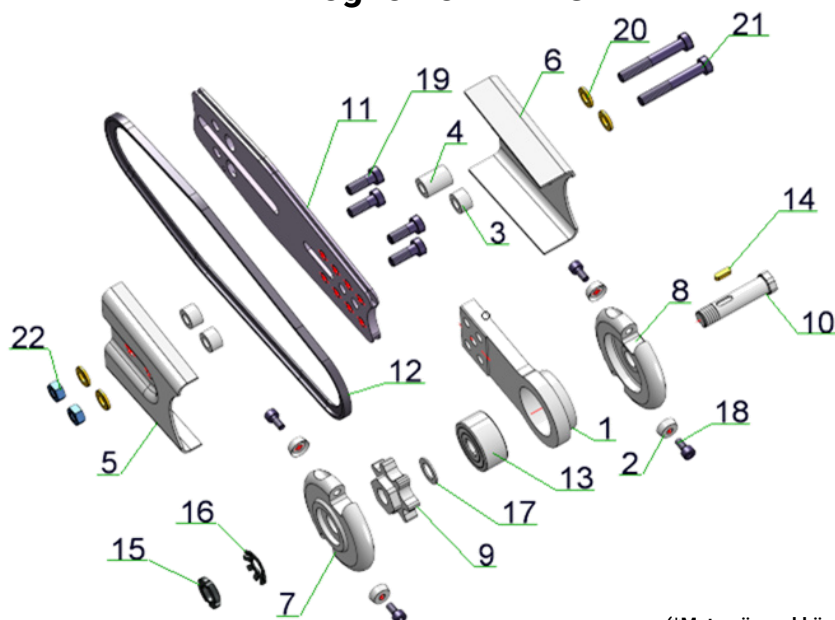
- Lösen Sie die Messerschrauben (1 – Abb.3) am Fräskopf (3 – Abb.3) mit einem Innensechskantschlüssel 3 mm.
- Tauschen Sie die Rundmesser (2 – Abb.3) oder drehen Sie die Rundmesser um 180°.
- Ziehen Sie die Messerschraube wieder fest. Anzugsmoment: 35 Nm.

Technische Daten

Technische Daten	ETH-C-Mini
Gewicht [kg]	0,92
Anzahl der Messer	4
Arbeitsbreite [mm]	39
Schalldruckpegel L_{peq} dB (A) *	110
Schallleistungspegel L_w dB (A) *	119
Vibrationswert ahv, eq gemessen: Griffrohr [m/s ²]	5,7
Vibrationswert ahv, eq gemessen: Bedienungsgriff [m/s ²]	6,1
Kette	Ohne Schneiden

* Messunsicherheit (K=1,645 db(A))

EDER Troghöhler ETH-C-Mini



(*Motorsägenabhängig)

Pos.	Bestellnr.	Bezeichnung	Pos.	Bestellnr.	Bezeichnung
01	402002	Lagerstück	13	402013	Lager 3200 BB Z2
02	402010	Rundmesser klein (4 x)	14	020689	Passfeder DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Distanzhülse 1 (3 x)	15	402015	Nutmutter DIN 981 M10
04	402021	Distanzhülse 2	16	402016	Sicherungsblech DIN 5406
05	402009	Schutzblech rechts	17	011811	Passscheibe DIN 988 10*16*1
06	402008	Schutzblech links	18	402018	Zylinderschraube M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Scheibe rechts	19	402019	Zylinderschraube M6x16 (4 x)
08	402006	Scheibe links	20	402020	Scheibe ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Ritzel	21	210126	Zylinderschraube DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Welle	22	206800	Sechskantmutter DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Schwert kurz 8,5 (*)			
12	402012	Kette 31 Glieder			

Konformitätserklärung

Der Hersteller: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Deutschland

Erklärt hiermit, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart den einschlägigen, grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entspricht.

Hauptbezeichnung:	EDER Schälgerät ESG-C	Serien-Nr: ESG-C001000
Alternatives Zubehör:	EDER Planhobel EPH-C	Serien-Nr: EPH-C001000
	EDER Rundhobel ERH-C	Serien-Nr: ERH-C001000
	EDER Konturhobel EKH-C	Serien-Nr: EKH-C001000
	EDER Rundbürste ERB-C	Serien-Nr: ERB-C001000
	EDER Nutenfräse ENF-C	Serien-Nr: ENF-C001000
	EDER Borkenkäferfräse EBF-C	Serien-Nr: EBF-C001000
	EDER Scheibenfräse ESF-C	Serien-Nr: ESF-C001000
	EDER Troghöhler ETH-C	Serien-Nr: ETH-C001000
	EDER Troghöhler ETH-C-Mini	Serien-Nr: ETH-CM01000

und darauffolgende

Zur Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden folgende Normen herangezogen:

1. EN ISO 12100, Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsleitsätze, Risikobeurteilung und Risikominderung
2. Fliehkraftprüfung nach DIN EN 847-1, Maschinen-Werkzeuge für Holzbearbeitung - Sicherheitstechnische Anforderungen - Teil 1: Fräs- und Hobelwerkzeuge, Kreissägeblätter

Es ist durch interne Maßnahmen sichergestellt, dass die Seriengeräte immer den Anforderungen der aktuellen EG-Richtlinien und den angewandten Normen entsprechen.

Bevollmächtigte Person für die technischen Unterlagen: Michael Pögel

Wolfenbüttel, den 10.05.2023

Ulrich Schrader, Geschäftsführer

Supplement to the operating instructions for EDER attachments with chain drive

These instructions are only valid in conjunction with the operating instructions for EDER attachments with chain drive.

EDER Trough Cutter ETH-C-Mini 402000

Design: The ETH-C-Mini trough cutter is mounted on a guide bar that matches the chainsaw and is driven by a chain just like a normal chainsaw. No modifications are required to the chainsaw.



Field of application: For milling out recesses in wooden surfaces, for making troughs and chainsaw carvings.

The design of the milling head results in high cutting performance with minimum effort. The circular knives are arranged so that the tool can be used for performing work lengthwise as well as diagonally. Two circular knives are fitted on the milling head, producing a smooth surface without any vibrations. The minimum knife projection setting effectively prevents the log from splitting.

Mounting the ETH-C-Mini:

- Mount the trough cutter with the 4 cap screws (1- Fig 1). For most saws, the position of the two middle holes is suitable. If the chain is too short or too long when tensioning it, use one of the other positions.

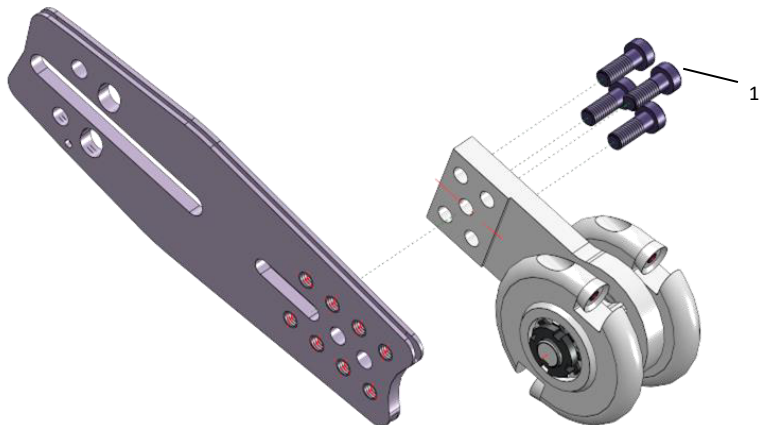


Fig. 1. Mounting the trough cutter ETH-C-Mini

- To mount the protective plates, first insert two M6 cap screws with washers into the left protective plate (1- Fig 2). The spacer sleeves can then be placed on the inside of the protective plate. The longer sleeve is placed on the screw which is closest to the saw. The protective plate with the screws can then be connected to the trough cutter through the holes on the bearing block and the guide bar. After mounting the two short spacer sleeves and placing the right-hand protective plate (2- Fig 2), tighten the hexagon nuts. (nut SW 10, screw SW 5)

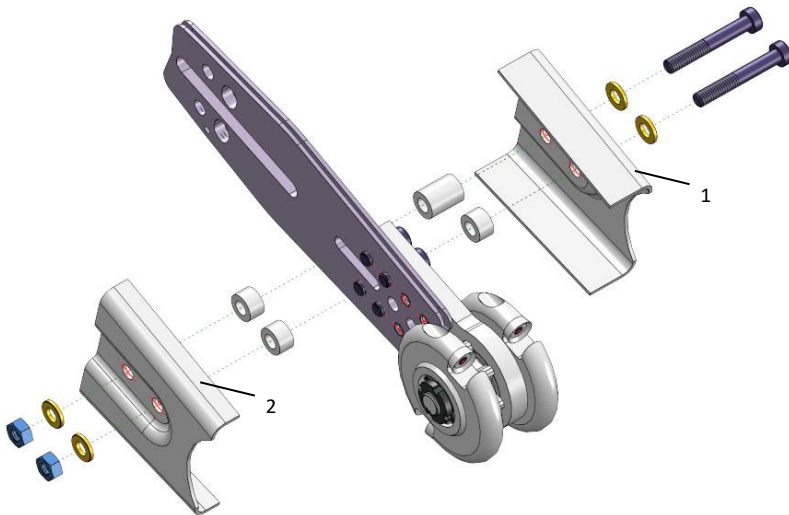


Fig. 2. Mounting the protective plates

Adjusting the knives

Sharp knives are required for optimal work with the EDER Trough Cutter ETH-C-Mini.



Blunt circular knives can be turned by 180° around the knife screw and used again.

All 4 knives are exchanged and adjusted in the same way. Proceed as follows for each knife:

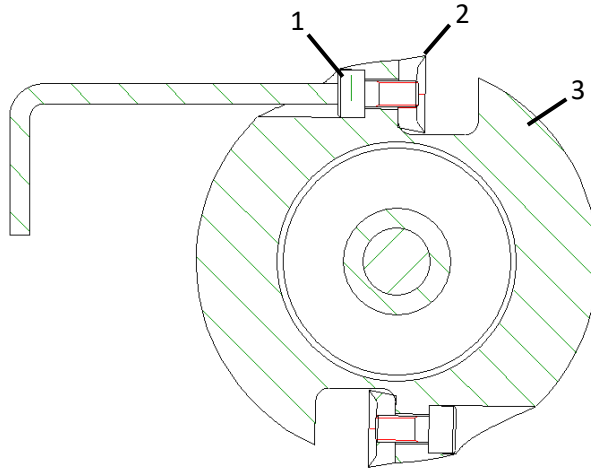


Fig. 3. Changing the knives

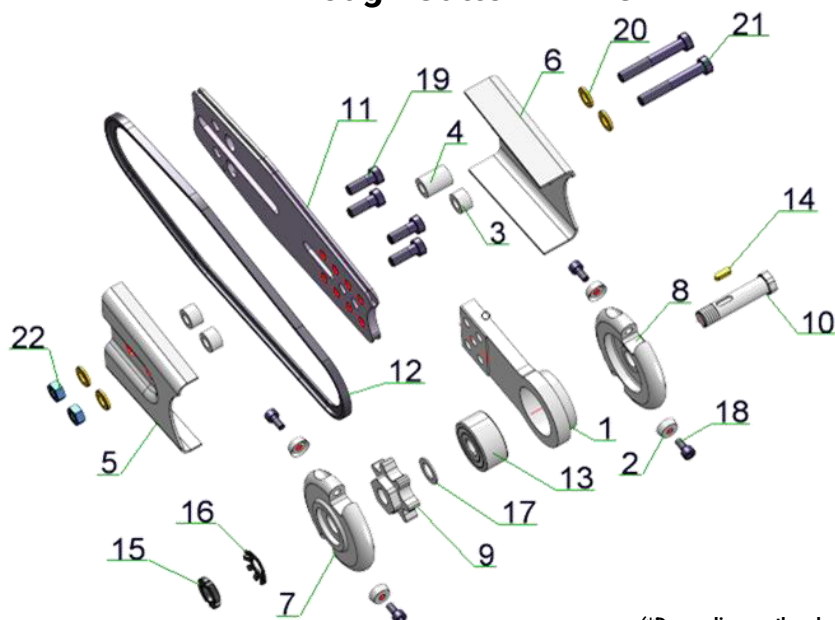
- Loosen the knife screws (1 - Fig. 3) on the milling head (3 - Fig. 3) with a 3 mm Allen key.
- Replace the circular knives (2 - Fig. 3) or turn them by 180°.
- Retighten the knife screw. Tightening torque: 35 Nm.

Technical data

Technical data	ETH-C-Mini
Weight [kg]	0,92
Number of knives	4
Working width [mm]	39
Sound pressure level L_{peq} dB (A) *	110
Sound power level L_w dB (A) *	119
Vibration value ahv, eq measured: Handle tube [m/s ²]	5,7
Vibration value ahv, eq measured: Operating handle [m/s ²]	6,1
Chain	Without cutters

* Measurement uncertainty (K=1.645 db(A))

EDER Trough Cutter ETH-C-Mini



(*Depending on the chainsaw)

No.	Order no.	Description	No.	Order no.	Description
01	402002	Bearing piece	13	402013	Bearing 3200 BB Z2
02	402010	Small circular knife (4 x)	14	020689	Feather key DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Spacer sleeve 1 (3 x)	15	402015	Grooved locknut DIN 981 M10
04	402021	Spacer sleeve 2	16	402016	Locking plate DIN 5406
05	402009	Right protective plate	17	011811	Shim washer DIN 988 10*16*1
06	402008	Left protective plate	18	402018	Cap screw M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Right disc	19	402019	Cap screw M6x16 (4 x)
08	402006	Left disc	20	402020	Washer ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Sprocket	21	210126	Cap screw DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Shaft	22	206800	Hexagon nut DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Short guide bar 8,5 (*)			
12	402012	Chain 31 links			

Declaration of conformity

The manufacturer: Eder Mechanical Engineering GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Germany

Herewith declares that the machine designated below complies with the relevant essential safety and health requirements of the EC Machinery Directive 2006/42/EC due to its design and construction.

Main designation:	EDER Bark Stripper ESG-C	Serial no.: ESG-C001000
Alternative accessories:	EDER Flat Planer EPH-C	Serial no.: EPH-C001000
	EDER Curved Planer ERH-C	Serial no.: ERH-C001000
	EDER Contour Planer EKH-C	Serial no.: EKH-C001000
	EDER Wire Brush ERB-C	Serial no.: ERB-C001000
	EDER Groove Cutter ENF-C	Serial no.: ENF-C001000
	EDER Bark Beetle Cutter EBF-C	Serial no.: EBF-C001000
	EDER Carving Cutter ESF-C	Serial no.: ESF-C001000
	EDER Trough Cutter ETH-C	Serial no.: ETH-C001000
	EDER Trough Cutter ETH-C-Mini	Serial no.: ETH-CM01000

and following

The following standards were used to implement the safety and health requirements specified in the EC directives:

1. EN ISO 12100, Safety of machinery - General principles for design, risk assessment and risk reduction
 2. Centrifugal force test according to DIN EN 847-1, Machine tools for woodworking - Safety requirements - Part 1: Milling and planing tools, circular saw blades
- Internal measures have been taken to ensure that the serial production devices always meet the requirements of the current EC directives and the standards applied.
- Authorized person for the technical documentation: Michael Pögel

Wolfenbüttel, 10.05.2023

Ulrich Schrader, Managing Director

Complément au mode d'emploi des accessoires EDER à entraînement par chaîne

Cette notice d'utilisation n'est valable qu'en combinaison avec le mode d'emploi des accessoires EDER à entraînement par chaîne.

Fraiseuse à bois EDER ETH-C-Mini 402000

Conception : La fraiseuse à bois ETH-C-Mini est montée sur un guide-chaîne adapté à la tronçonneuse, elle est entraînée par une chaîne comme la lame d'une tronçonneuse normale. Aucune modification n'est nécessaire sur la tronçonneuse.

Champ d'application : Pour fraiser des creux dans des surfaces en bois, pour réaliser des auges et des sculptures à la tronçonneuse.

La conception de la tête de fraisage permet d'atteindre un volume d'enlèvement élevé avec un déploiement d'énergie minimal. Grâce à la disposition des couteaux circulaires, le travail est possible dans le sens longitudinal et transversal. Sur la tête de fraisage se trouvent 2 couteaux circulaires, qui produisent une surface lisse sans vibration. Le dépassement minimal du couteau empêche efficacement l'éclatement du bois.

Montage ETH-C-Mini :

- Montez la fraiseuse à bois à l'aide des 4 vis à tête cylindrique (1- Fig 1). Pour la plupart des scies, la position des deux trous centraux est la bonne. Si, lors de la tension de la chaîne, celle-ci est trop courte ou trop longue, utilisez l'une des autres positions.

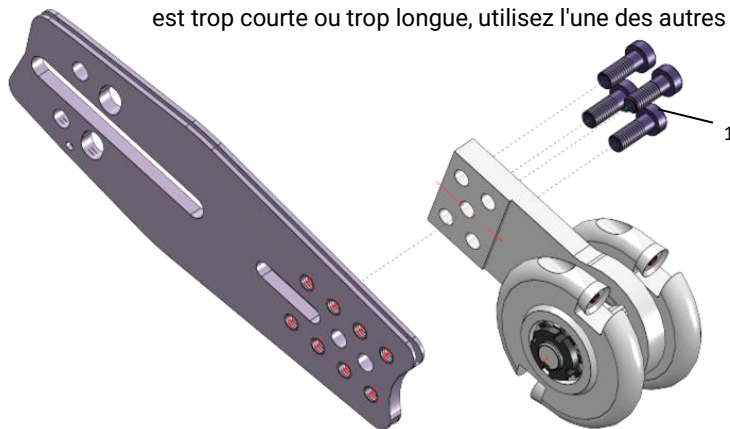


Fig. 1. Montage de la fraiseuse à bois ETH-C-Mini

- Pour le montage des tôles de protection, il faut d'abord insérer deux vis à tête cylindrique M6 avec rondelles dans la tôle de protection gauche (1- Fig. 2). Montez ensuite les douilles d'écartement du côté intérieur de la tôle de protection. La douille plus longue est placée sur la vis côté scie. La tôle de protection avec les vis peut alors être reliée à la fraiseuse à bois par les trous du bloc de palier et du guide-chaîne. Après avoir mis en place les deux douilles d'écartement courtes et posé la tôle de protection droite (2- Fig. 2), serrez les écrous hexagonaux. (écrou SW 10, vis SW 5).



Fig. 2. Montage des tôles de protection

Réglage des couteaux

Des couteaux bien affûtés sont nécessaires pour un travail optimal avec la fraiseuse à bois EDER ETH-C-Mini.



Les couteaux circulaires émoussés peuvent être tournés de 180° autour de la vis du couteau et réutilisés ainsi.

Les 4 couteaux sont remplacés et réglés de la même manière. Procédez comme suit pour chaque couteau :

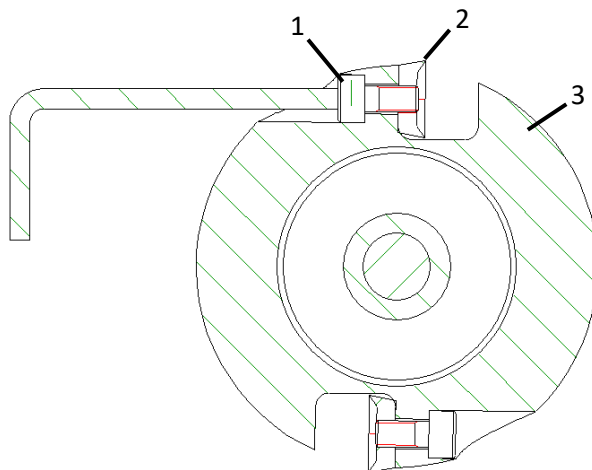


Fig. 3. Remplacement des couteaux

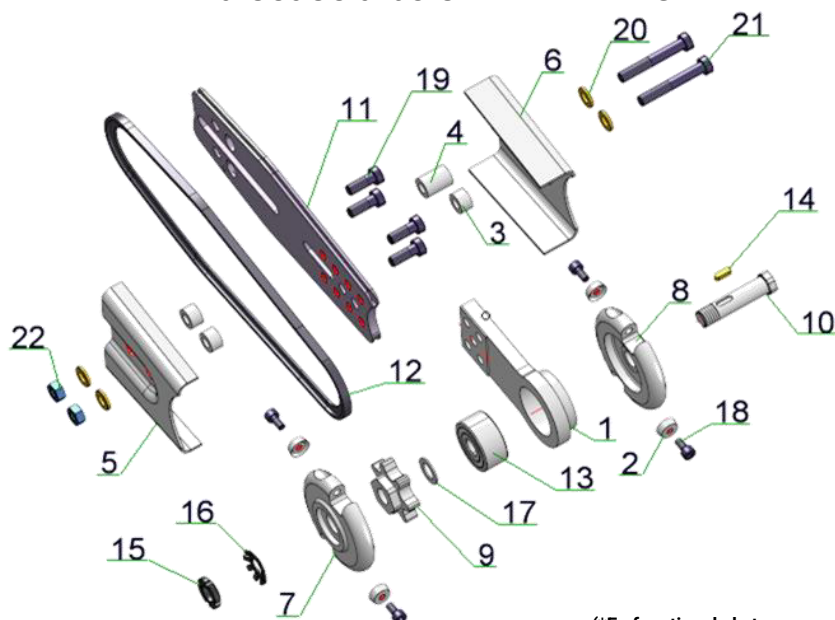
- Desserrez les vis de couteau (1- Fig. 3) sur la tête de fraisage (3- Fig. 3) avec une clé Allen de 3 mm.
- Remplacez les couteaux circulaires (2- Fig. 3) ou tournez-les de 180°.
- Resserrez la vis du couteau. Couple de serrage : 35 Nm.

Données techniques

Données techniques	ETH-C-Mini
Poids [kg]	0,92
Nombre de couteaux	4
Largeur de travail [mm]	39
Niveau de pression acoustique L_{peq} dB (A) *	110
Niveau de puissance sonore L_w dB (A) *	119
Valeur de vibration ahv, eq mesurée : Tube de la poignée [m/s²].	5,7
Valeur de vibration ahv, eq mesurée : Poignée d'utilisation [m/s²].	6,1
Chaîne	Sans lame

* Incertitude de mesure (K=1,645 db(A))

Fraiseuse à bois EDER ETH-C-Mini



(*En fonction de la tronçonneuse utilisée)

N°	N° com.	Description	N°	N° com.	Description
01	402002	Bloc de palier	13	402013	Roulement 3200 BB Z2
02	402010	Petit couteau circulaire (4 x)	14	020689	Clavette DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Douille d'écartement 1 (3 x)	15	402015	Écrou à encoches DIN 981 M10
04	402021	Douille d'écartement 2	16	402016	Rondelle de frein DIN 5406
05	402009	Tôle de protection droite	17	011811	Rondelle d'ajustage DIN 988 10*16*1
06	402008	Tôle de protection gauche	18	402018	Vis à tête cylindrique M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Disque droit	19	402019	Vis à tête cylindrique M6x16 (4 x)
08	402006	Disque gauche	20	402020	Rondelle ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Pignon	21	210126	Vis à tête cylindrique DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Arbre	22	206800	Écrou hexagonal DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Guide-chaîne court 8,5 (*)			
12	402012	Chaîne 31 maillons			

Déclaration de conformité

Le fabricant : Eder Mechanical Engineering GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Allemagne

déclare par la présente que la machine désignée ci-dessous est conforme aux exigences essentielles de sécurité et de santé pertinentes de la directive CE relative aux machines 2006/42/CE en raison de sa conception et de sa construction.

Désignation principale :	Écorceuse EDER ESG-C	N° de série : ESG-C001000
Accessoires alternatifs :	Rabot plat EDER EPH-C	N° de série : EPH-C001000
	Rabot rond EDER ERH-C	N° de série : ERH-C001000
	Rabot contours EDER EKH-C	N° de série : EKH-C001000
	Brosse rotative EDER ERB-C	N° de série : ERB-C001000
	Fraiseuse rainureuse EDER ENF-C	N° de série : ENF-C001000
	Écorceuse "spécial scolytes"	
	EDER EBF-C	N° de série : EBF-C001000
	Rabot fraise EDER ESF-C	N° de série : ESF-C001000
	Fraiseuse à bois EDER ETH-C	N° de série : ETH-C001000
	Fraiseuse à bois EDER ETH-C-Mini	N° de série : ETH-CM01000
	et suivants	

Les normes suivantes ont été utilisées pour mettre en œuvre les exigences de sécurité et de santé spécifiées dans les directives communautaires :

1. EN ISO 12100, Sécurité des machines - Principes généraux de conception, appréciation du risque et réduction du risque
2. Essai de force centrifuge selon la norme DIN EN 847-1, Machines-outils pour le travail du bois - Prescriptions de sécurité - Partie 1 : Outils de fraisage et de rabotage, lames de scies circulaires. Des mesures internes ont été prises pour garantir que les appareils de série répondent toujours aux exigences des directives CE en vigueur et des normes appliquées.

Personne autorisée pour la documentation technique : Michael Pögel

Wolfenbüttel, le 10.05.2023



Ulrich Schrader, Directeur général

Supplemento alle istruzioni per l'uso degli accessori EDER con trasmissione a catena

Queste istruzioni sono valide solo in combinazione con le istruzioni per l'uso degli accessori EDER con trasmissione a catena.

Fresatrice per legno EDER ETH-C-Mini 402000

Costruzione: la fresatrice per legno ETH-C-Mini è montata su una barra di guida adatta alla motosega e viene azionata da una catena come una normale motosega. Non sono necessarie modifiche alla motosega.



Applicazione: Per la fresatura di incavi in superfici di legno, per la realizzazione di trogoli e intagli con la motosega.

La progettazione costruttiva della testa di fresatura consente di ottenere un elevato volume di rimozione con un impiego minimo di energia. Grazie alla disposizione dei coltelli rotondi, la lavorazione è possibile sia in direzione longitudinale che trasversale. Ci sono 2 coltelli rotondi su ogni testa di taglio, che producono una superficie liscia senza vibrazioni. La sporgenza minima del coltello impedisce efficacemente la scheggiatura del legno.

Montaggio ETH-C-Mini:

- Montare la fresatrice per legno con le 4 viti a testa cilindrica (1- Fig. 1). Per la maggior parte delle motoseghe, la posizione dei due fori centrali è corretta. Se la catena è troppo corta o troppo lunga durante il tensionamento della catena, utilizzare una delle altre posizioni.

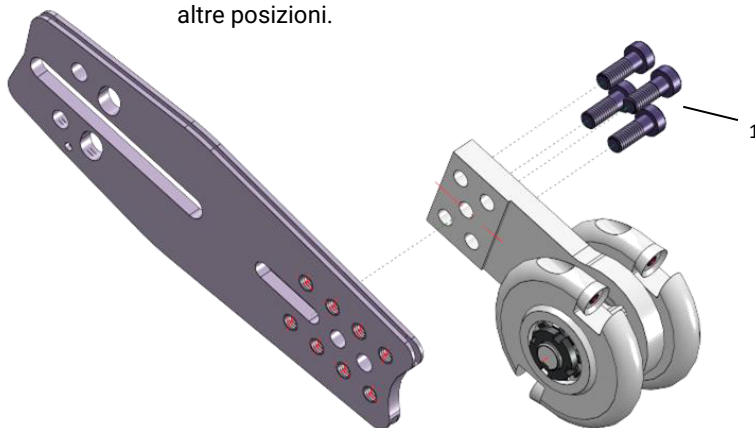


Fig. 1. Montaggio del parafrangente ETH-C-Mini

- Per montare i parafanghi, inserire prima due viti a testa cilindrica M6 con rondelle nel parafango sinistro (1- Fig. 2). Quindi è possibile collocare il manicotto distanziatore all'interno del parafango. Il manicotto più lungo viene posizionato sulla vite sul lato della sega. La piastra di protezione con le viti può quindi essere collegata alla fresatrice per legno attraverso i fori del blocco di supporto e della barra di guida. Dopo aver inserito i due manicotti distanziatori corti e aver posizionato la piastra di protezione destra (2- Fig. 2), è possibile serrare i dadi esagonali. (dado SW 10, bullone SW 5)



Fig. 2. Montaggio delle piastre di protezione

Regolazione dei coltelli

Per lavorare in modo ottimale con la fresatrice per legno EDER ETH-C-Mini sono necessari coltelli affilati.



I coltelli circolari smussati possono essere girati di 180° intorno alla vite del coltello e utilizzati di nuovo.

Tutti i coltelli vengono sostituiti e regolati allo stesso modo. Procedere come segue per ogni coltello:

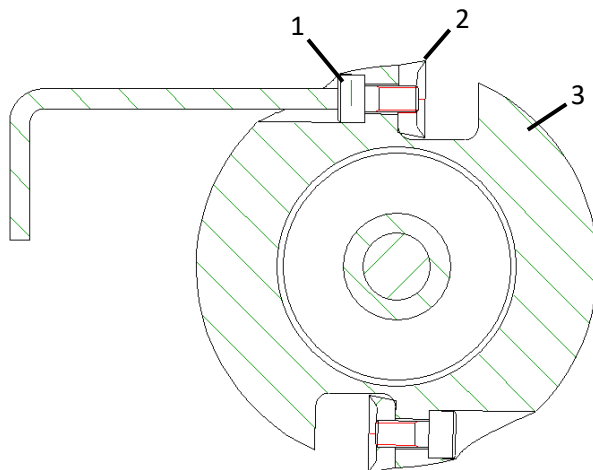


Fig. 3: Cambio dei coltelli

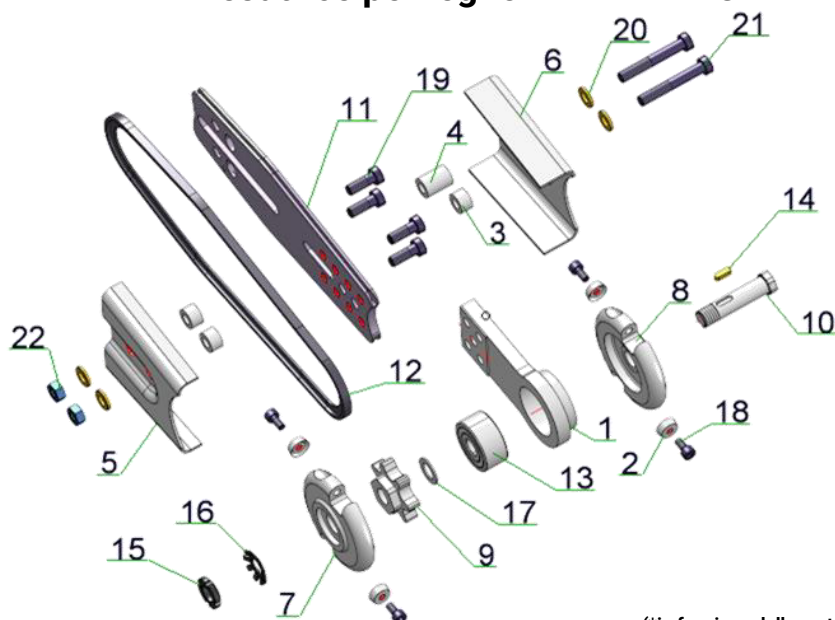
- Allentare le viti dei coltelli (1- Fig. 3) sulla testa della fresatrice (3- Fig. 3) con una chiave a brugola da 3 mm.
- Cambiare i coltelli circolari (2- Fig. 3) o girare i coltelli circolari di 180°.
- Stringere di nuovo la vite del coltello. Coppia di serraggio: 35 Nm.

Dati tecnici

Dati tecnici	ETH-C-Mini
Peso [kg]	0,92
Numero di coltelli	4
Larghezza di lavoro [mm]	39
Livello di pressione sonora [mm] L_{peq} dB (A) *	110
Livello di potenza sonora L_w dB (A) *	119
Valore di vibrazione ahv, eq misurato: Tubo maniglia [m/s²].	5,7
Valore di vibrazione ahv, eq misurato: Impugnatura di comando [m/s²].	6,1
Catena	Senza lama

* Incertezza di misura (K=1,645 db(A))

Fresatrice per legno EDER ETH-C-Mini



(*in funzione della motosega)

Pos.	Numero	Designazione	Pos.	Numero	Designazione
01	402002	Pezzo cuscinetto	13	402013	Cuscinetto 3200 BB Z2
02	402010	Lama rotonda piccola (4 x)	14	020689	Chiave DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Manicotto distanziatore 1 (3 x)	15	402015	Controdado DIN 981 M10
04	402021	Manicotto distanziatore 2	16	402016	Piastra di bloccaggio DIN 5406
05	402009	Piastra di protezione destra	17	011811	Rondella di spessore DIN 988 10*16*1
06	402008	Piastra di protezione sinistra	18	402018	Vite a testa cilindrica M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Rondella destra	19	402019	Vite a testa cilindrica M6x16 (4 x)
08	402006	Rondella sinistra	20	402020	Rondella ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Pignone	21	210126	Vite a testa cilindrica DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Albero	22	206800	Dado esagonale DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Guida catena corta 8,5 (*)			
12	402012	Catena 31 maglie			

Dichiarazione di conformità

Il produttore: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Germania

Con la presente dichiara che la macchina qui di seguito designata, per la sua progettazione e costruzione, è conforme ai requisiti fondamentali di sicurezza e salute della Direttiva Macchine CE 2006/42/CE.

Designazione

principale: Scortecciatrice EDER ESG-C

N° di serie: ESG-C001000

Accessori

alternativi:

Pialla pialla EDER EPH-C

N° di serie: EPH-C001000

Pialla circolare EDER ERH-C

N° di serie: ERH-C001000

Pialla contorno EDER EKH-C

N° di serie: EKH-C001000

Spazzola rotante EDER ERB-C

N° di serie: ERB-C001000

Fresatrice scanalatrice EDER ENF-C

N° di serie: ENF-C001000

Taglia corteccia EDER EBF-C

N° di serie: EBF-C001000

Pialla fresatrice EDER ESF-C

N° di serie: ESF-C001000

Fresatrice per legno EDER ETH-C

N° di serie: ETH-C001000

Fresatrice per legno EDER ETH-C-Mini **N° di serie:** ETH-CM01000

e seguenti

Le seguenti norme sono state utilizzate per attuare i requisiti di sicurezza e salute specificati nelle direttive CE:

1. EN ISO 12100, Sicurezza del macchinario - Principi generali per la progettazione, la valutazione dei rischi e la riduzione dei rischi.

2. Prova di forza centrifuga secondo DIN EN 847-1, Macchine utensili per la lavorazione del legno - Requisiti di sicurezza - Parte 1: Strumenti di fresatura e piallatura, Lame per seghe circolari

Le misure interne garantiscono che i dispositivi della serie siano sempre conformi ai requisiti delle attuali direttive CE e delle norme applicate.

Persona autorizzata per la documentazione tecnica: Michael Pögel

Wolfenbüttel, 10.05.2023

Ulrich Schrader, Managing Director

Doplněk k návodu k obsluze adaptérů EDER s řetězovým pohonem

Tento návod platí pouze společně s návodem k obsluze adaptérů EDER s řetězovým pohonem.

Nástroj na hloubení žlabů EDER ETH-C-Mini 402000

Konstrukce: Nástroj na hloubení žlabů ETH-C-Mini se montuje na vhodnou lištu motorové pily a je poháněn řetězem jako běžná řetězová pila. Na motorové pile nemusíte provést žádné změny.

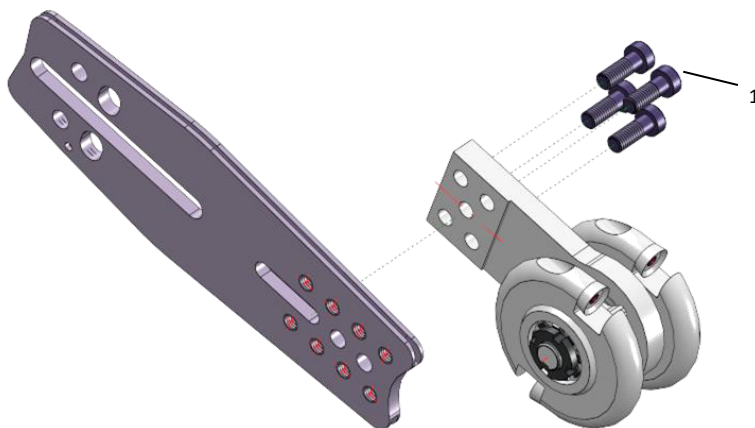


Oblast využití: K frézování prohlubní v dřevěných površích, k výrobě žlabů a k řezání řetězovou pilou.

Konstrukční provedení frézovacích hlav přináší vysoký výkon úběru materiálu s vynaložením minimální fyzické námahy. Díky uspořádání kruhových nožů je možné obrábění v podélném i příčném směru. Na frézovací hlavě se nacházejí 2 kruhové nože, které vytvářejí hladký povrch bez vibrací. Díky minimálnímu přesahu nožů je účinně zabráněno vytváření třísek na povrchu dřeva.

Montáž ETH-C-Mini:

- Namontujte nástroj na hloubení žlabů pomocí 4 šroubů s válcovou hlavou (1– Obr. 1). U většiny pil je poloha dvou prostředních otvorů správná. Pokud je řetěz při napínání příliš krátký nebo příliš dlouhý, použijte některou z dalších poloh.



Obr. 1. Montáž nástroje na hloubení žlabů ETH-C-Mini

- Při montáži ochranných plechů nejprve zasuňte do levého ochranného plechu dva šrouby M6 s válcovou hlavou s podložkami (1- Obr. 2). Poté lze na vnitřní stranu ochranného plechu umístit rozpěrné pouzdro. Delší pouzdro se nasadí na šroub na straně pily. Ochranný plech se šrouby pak lze upevnit k nástroji na hloubení žlabu použitím otvorů na ložiskovém bloku a liště. Po nasazení dvou krátkých rozpěrných pouzder a umístění pravého ochranného plechu (2- Obr. 2) lze utáhnout šestihranné matice. (matice SW 10, šroub SW 5)



Obr. 2. Montáž ochranných plechů

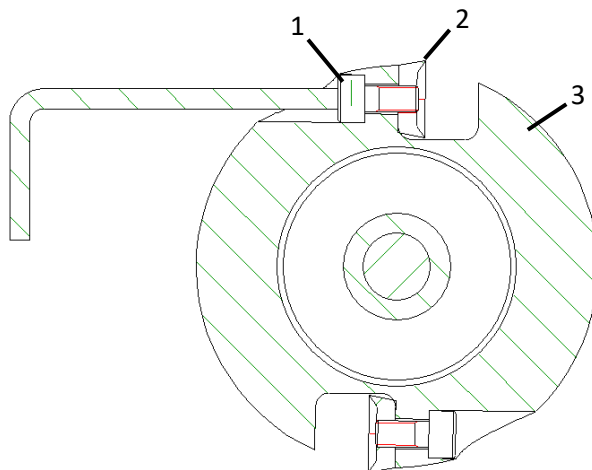
Nastavení nožů

K optimální práci s nástrojem na hloubení žlabů EDER ETH-C-Mini jsou nutné ostré nože.



Tupé kruhové nože lze otočit o 180° kolem šroubu nože a ještě jednou použít.

Výměna a nastavení probíhá u všech 4 nožů stejným způsobem. U každého nože postupujte takto:



Obr. 3. Výměna nožů

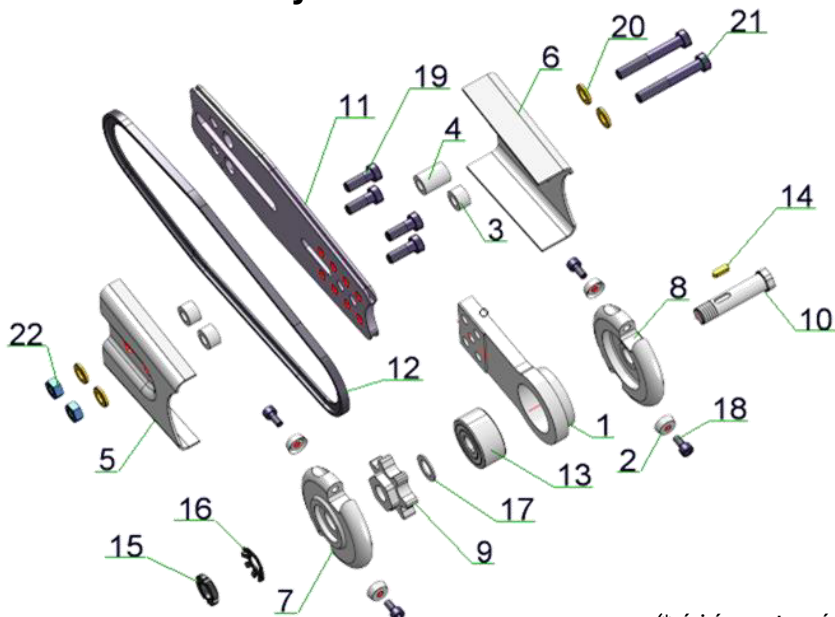
- Povolte šrouby nožů (1– Obr. 3) na frézovací hlavě (3– Obr. 3) klíčem na vnitřní šestihran o rozměru 3 mm.
- Vyměňte kruhové nože (2– Obr. 3), nebo kruhové nože otočte o 180°.
- Znovu utáhněte šroub nože. Utahovací moment: 35 Nm.

Technické údaje

Technické údaje	ETH-C-Mini
Hmotnost [kg]	0,92
Počet nožů	4
Šířka záběru [mm]	39
Hladina akustického tlaku L_{peq} dB (A) *	110
Hladina akustického výkonu L_w dB (A) *	119
Hodnota vibrací ahv, eq místo měření: Trubka rukojeti [m/s²]	5,7
Hodnota vibrací ahv, eq místo měření: Ovládací rukojeť [m/s²]	6,1
Řetěz	Bez řezání

* Nejistota měření (K=1,645 db(A))

Nástroj na hloubení žlabů EDER ETH-C-Mini



(*závisí na motorové pile)

Poz.	Obj. č.	Název	Poz.	Obj. č.	Název
01	402002	Ložiskový kus	13	402013	Ložisko 3200 BB Z2
02	402010	Kruhový nůž, malý (4 x)	14	020689	Pero těsné DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Rozpěrné pouzdro 1 (3 x)	15	402015	Drážková matice DIN 981 M10
04	402021	Rozpěrné pouzdro 2	16	402016	Pojistný plech DIN 5406
05	402009	Ochranný plech vpravo	17	011811	Licovaná podložka DIN 988 10*16*1
06	402008	Ochranný plech vlevo	18	402018	Šroub s válcovou hlavou M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Kotouč vpravo	19	402019	Šroub s válcovou hlavou M6x16 (4 x)
08	402006	Kotouč vlevo	20	402020	Podložka ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Řetězová kola	21	210126	Šroub s válcovou hlavou DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Hřídel	22	206800	Šestihranná matice DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Krátká lišta 8,5 (*)			
12	402012	Řetěz 31 článků			

Prohlášení o shodě

Výrobce: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Německo

tímto prohlašuje, že níže uvedený stroj svou koncepcí a konstrukcí odpovídá příslušným základním bezpečnostním a zdravotním požadavkům směrnice ES o strojích a zařízeních 2006/42/ES.

Hlavní označení:	Odkorňovač EDER ESG-C	Sériové č.: ESG-C001000
Alternativní příslušenství:	Rovný hoblík EDER EPH-C	Sériové č.: EPH-C001000
	Oblý hoblík EDER ERH-C	Sériové č.: ERH-C001000
	Konturovací hoblík EDER EKH-C	Sériové č.: EKH-C001000
	Kulatý kartáč EDER ERB-C	Sériové č.: ERB-C001000
	Žlábková fréza EDER ENF-C	Sériové č.: ENF-C001000
	Fréza proti kůrovci EDER EBF-C	Sériové č.: EBF-C001000
	Kotoučová fréza EDER ESF-C	Sériové č.: ESF-C001000
	Nástroj na hloubení žlabů EDER ETH-C	Sériové č.: ETH-C001000
	Nástroj na hloubení žlabů	
	EDER ETH-C-Mini	Sériové č.: ETH-CM01000

a následující

K realizaci požadavků na bezpečnost a ochranu zdraví podle směrnic ES byly použity tyto normy:

1. EN ISO 12100, bezpečnost strojů - obecné zásady konstrukce, posouzení a minimalizace rizik
2. Kontrola odstředivé síly podle DIN EN 847-1, strojní nástroje pro obrábění dřeva - bezpečnostně technické požadavky - díl 1: Frézovací a hoblovací nástroje, pilové kotouče

Provedením interních opatření je zajištěno, aby sériově vyrábění přístroje vždy odpovídaly požadavkům aktuálních směrnic ES a příslušných norem.

Zplnomocněná osoba pro technickou dokumentaci: Michael Pögel

Wolfenbüttel, dne 10. 05. 2023



Ulrich Schrader, Jednatel společnosti

Kiegészítés az EDER láncmeghajtású adapterek használati utasításához

Ez az útmutató csak az EDER láncmeghajtású adapterek használati utasításával együtt érvényes.

EDER ETH-C Mini famaró adapter 402000

Felépítés: Az ETH-C-Mini famaró adapter egy, a láncfűrészhez illeszkedő vezetőlemezre van szerelve, és egy lánc hajtja, akár csak egy normál láncfűrész. A láncfűrész nem szükséges módosítani.

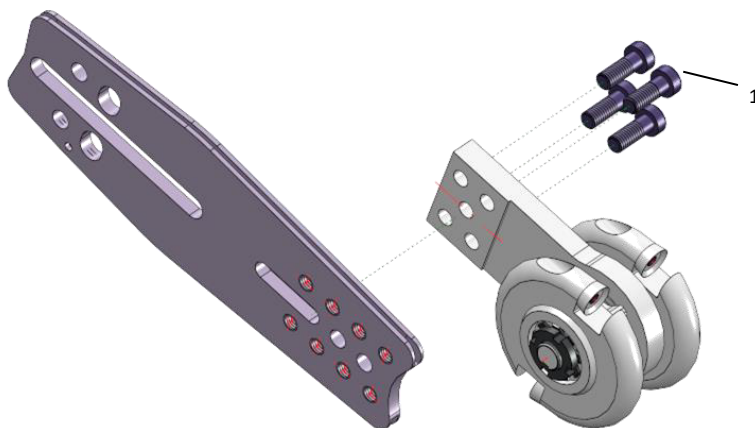


Alkalmazási terület: Mélyedések marásához fafelületekbe, üregképzéshez és láncfűrészrel történő faragáshoz.

A marófejek konstruktív kialakítása nagy vágási teljesítményt eredményez minimális erőfeszítés mellett. A körkések elrendezésének köszönhetően a megmunkálás hosszanti és keresztirányban is lehetséges. Minden marófejen 2 körkés található, amelyek rezgés nélkül sima felületet eredményeznek. A minimális pengeállás hatékonyan megakadályozza a fa hasadását.

Az ETH-C-Mini adapter felszerelése:

- A famaró adaptert a 4 fejes csavarral szerelhető fel (1- 1. ábra). A legtöbb fűrésznél a középső két furat helyzete lesz a megfelelő. Ha a lánc megfeszítésénél a lánc túl rövid vagy túl hosszú, válassza a többi pozíció valamelyikét.



1. ábra: Az ETH-C-Mini famaró adapter felszerelése

- A védőlemezek felszereléséhez először helyezzen be két M6-os fejes csavart alátétekkel a bal oldali védőlemezbe (1- 2. ábra). Ezután a távtartó hüvelyeket a sárvédő belső oldalára lehet helyezni. A hosszabb hüvelyt a fűrészfelől lévő csavarra kell helyezni. A védőlemez a csavarokkal ezután a csapágyblokkon és a vezetőlemezen lévő furatokon keresztül lehet a famaró adapterhez csatlakoztatni. A két rövid távtartó hüvely behelyezése és a jobb oldali védőlemez (2- 2. ábra) elhelyezése után húzza meg a hatszögletű anyákat. (anya SW 10, csavar SW 5)



2. ábra: A védőlemezek felszerelése

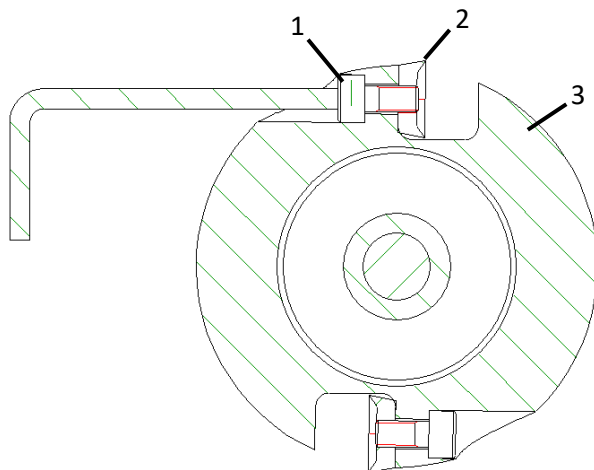
A kések beállítása

Az EDER ETH-C-Mini famaró adapterrel való optimális munkavégzéséhez éles késekre van szükség.



A tompa körkések 180°-kal elforgathatók a késrögzítő csavar körül, és újra felhasználhatók.

Mind a négy kés ugyanúgy cserélhető és állítható be. Minden egyes késnél a következőképpen járjon el:



3. ábra: A kések cseréje

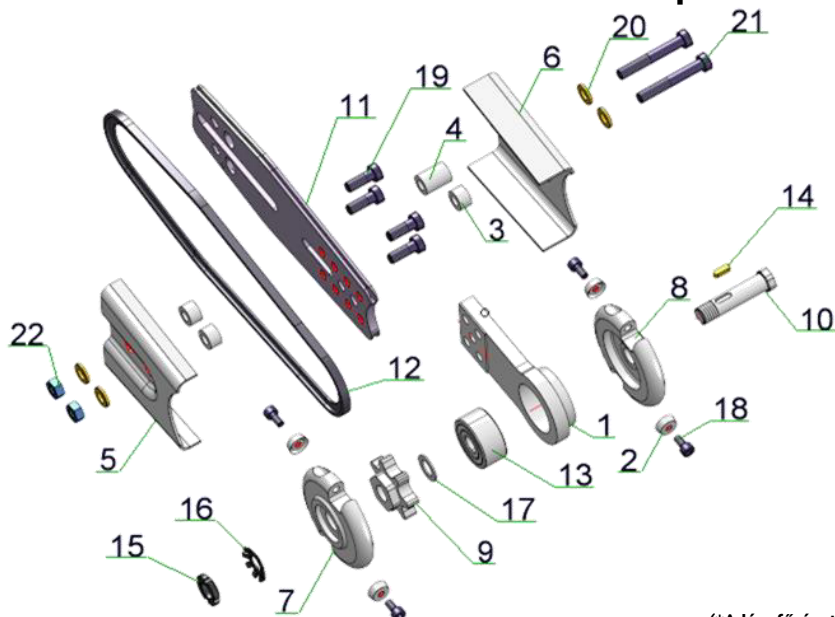
- Lazítsa meg a marófejen (1 - 3. sz. ábra) lévő késrögzítő csavarokat (3 - 3. sz. ábra) egy 3 mm-es imbuszkulccsal.
- Cserélje ki a körkéseket (2 - 3. sz. ábra) vagy fordítsa el azokat 180°-kal.
- Húzza szorosra a késrögzítő csavart. Meghúzási nyomaték: 35 Nm.

Műszaki adatok

Műszaki adatok	ETH-C-Mini
Súly [kg]	0,92
Kések száma	4
Munkaszélesség [mm]	39
Hangnyomásszint L_{peq} dB (A) *	110
Hangteljesítményszint L_w dB (A) *	119
Mért rezgésszint ahv, eq: Első (tartó) fogantyú [m/s²]	5,7
Mért rezgésszint ahv, eq: Hátsó fogantyú [m/s²]	6,1
Lánc	Vágófog nélkül

* Mérési bizonytalanság ($K=1,645$ db(A))

EDER ETH-C Mini famaró adapter



(*A láncfűrészről függő)

Tétel	Rendelési szám	Megnevezés	Tétel	Rendelési szám	Megnevezés
01	402002	Csapágyegység	13	402013	Csapágy 3200 BB Z2
02	402010	Körkés, kicsi (4 x)	14	020689	Féskes retesz DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Távtartó hüvely 1 (3 x)	15	402015	Hornycsanya DIN 981 M10
04	402021	Távtartó hüvely 2	16	402016	Biztosító lemez DIN 5406
05	402009	Jobb oldali védőlemez	17	011811	Alátét DIN 988 10*16*1
06	402008	Bal oldali védőlemez	18	402018	Fejes csavar M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Jobb oldali tárcsa	19	402019	Fejes csavar M6x16 (4 x)
08	402006	Bal oldali tárcsa	20	402020	Alátét ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Lánckerék	21	210126	Fejes csavar DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Tengely	22	206800	Hatszögletű anya DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Rövid vezetőlemez 8,5 (*)			
12	402012	31 szemes lánc			

Megfelelőségi nyilatkozat

A gyártó: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Németország

ezúton kijelenti, hogy az alábbiakban megnevezett gép a tervezése és felépítése alapján megfelel a 2006/42/EK gépekre vonatkozó alapvető egészségügyi és biztonsági követelményeknek.

Fő megnevezés:	EDER ESG-C kérgezőadapter	Sor.sz.: ESG-C001000
Alternatív tartozékok:	EDER EPH-C egyengető gyalu	Sor.sz.: EPH-C001000
	EDER ERH-C ívelt gyalu	Sor.sz.: ERH-C001000
	EDER EKH-C kontúrgyalu	Sor.sz.: EKH-C001000
	EDER ERB-C drótkefe adapter	Sor.sz.: ERB-C001000
	EDER ENF-C horonymaró	Sor.sz.: ENF-C001000
	EDER EBF-C szúellenes maró adapter	Sor.sz.: EBF-C001000
	EDER ESF-C tárcsamaró	Sor.sz.: ESF-C001000
	EDER ETH-C famaró adapter	Sor.sz.: ETH-C001000
	EDER ETH-C-Mini famaró adapter	Sor.sz.: ETH-CM01000
	és következők	

Az EK-irányelvekben meghatározott biztonsági és egészségügyi követelményeknek való megfeleléshez a következő szabványok kerültek felhasználásra:

1. EN ISO 12100, Gépek biztonsága - A kialakítás általános elvei. Kockázatértékelés és kockázatcsökkentés
 2. Centrifugális erőpróba a DIN EN 847-1 szabvány szerint, Famegmunkáló szerszámok - Biztonsági követelmények - 1. rész: Maró- és gyaluszerszámok, körfűrészlapok
- Belső intézkedések biztosítják, hogy a sorozatban gyártott szerszámok mindig megfeleljenek a hatályos EK-irányelvek és az alkalmazott szabványok követelményeinek.

A műszaki dokumentációért felelős személy: Pögel Michael

Wolfenbüttel, 2023. 05. 10.



Schrader Ulrich, ügyvezető igazgató

Doplnok k návodu na obsluhu prídavných zariadení EDER s reťazovým pohonom

Tento návod je platný len spolu s návodom na obsluhu prídavných zariadení EDER s reťazovým pohonom.

Nadstavec na frézovanie EDER ETH-C-Mini 402000

Inštalácia: Nadstavec na frézovanie ETH-C-Mini sa namontuje na lištu vhodnú pre motorovú pílu a je poháňaný ako normálna reťazová píla pomocou reťaze. Na motorovej píle nie je potrebné vykonať žiadne zmeny.

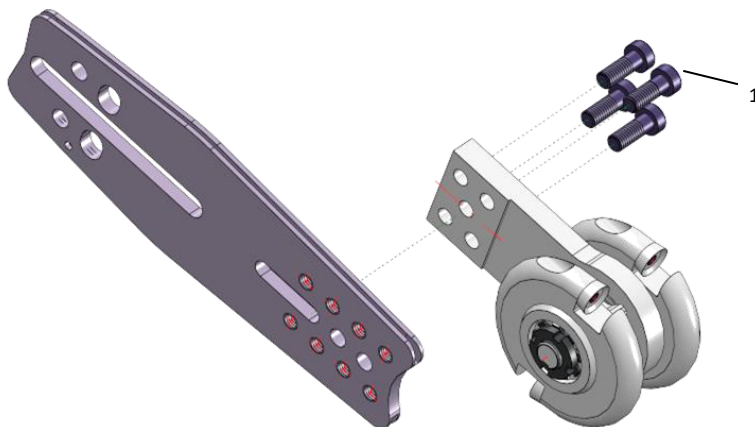


Oblasť použitia: Na frézovanie priehlbín do povrchov z dreva, na vytváranie žľabov a výrezov reťazovou pílou.

Konštrukčné vyhotovenie frézovacích hláv zaručí vysoký výkon pri rezaní na triesky s minimálnym úsilím. Vďaka usporiadaniu kruhových nožov je možné obrábanie v pozdĺžnom, ako aj priečnom smere. Na frézovacej hlave sú 2 kruhové nože, ktoré vytvárajú hladký povrch bez vibrácií. Minimálny presah noža účinne zabraňuje štiepeniu dreva.

Montáž ETH-C-Mini:

- Nadstavec na frézovanie namontuje pomocou 4 valcových skrutiek (1- obr. 1). Pre väčšinu píl je správna poloha oboch stredových otvorov. Ak by pri napínaní reťaze bola reťaz príliš krátka alebo príliš dlhá, použite iné polohy.



Obr. 1. Montáž nadstavca na frézovanie ETH-C-Mini

- Na montáž ochranných plechov sa musia najskôr dve valcové skrutky M6 s podložkami zastrčiť do ľavého ochranného plechu (1- obr. 2) Následne sa môžu dištančné puzdrá nasunúť na vnútornú stranu ochranného plechu. Na skrutku na strane pílenia sa nasunie dlhšie puzdro. Ochranný plech so skrutkami sa následne môže cez otvory na bloku ložiska a lište spojiť s nadstavcom na frézovanie. Po nasunutí dvoch krátkych dištančných puzdier a založení pravého ochranného plechu (2- obr. 2) sa môžu šesťhranné matice utiahnuť. (matica SW 10, skrutka SW 5)



Obr. 2. Montáž ochranných plechov

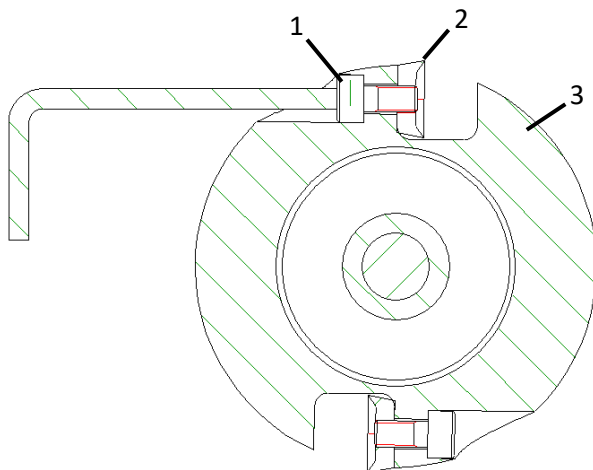
Nastavenie nožov

Pre optimálnu prácu s nadstavcom na frézovanie EDER ETH-C-Mini sú potrebné ostré nože.



Tupé kruhové nože sa môžu otočiť o 180° okolo skrutky noža a ešte raz použiť.

Všetky 4 nože sa menia a nastavujú rovnako. Pri každom noži postupujte takto:



Obr. 3. Výmena nožov

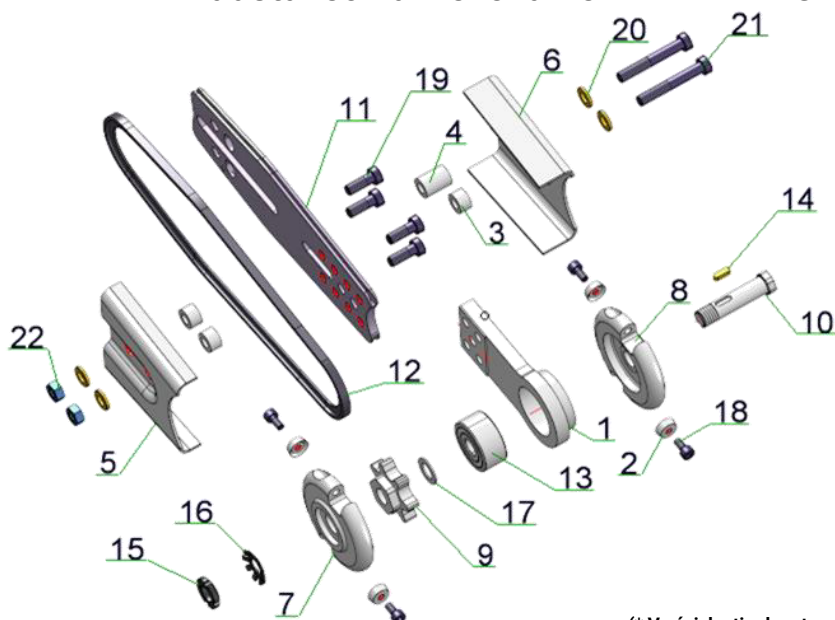
- Uvoľnite skrutky noža (1 – obr. 3) na frézovacej hlave (3 – obr. 3) pomocou 3 mm imbusového kľúča.
- Vymeňte kruhové nože (2 – obr. 3) alebo kruhové nože otočte o 180°.
- Znova utiahnite skrutku noža. Uťahovací moment: 35 Nm.

Technické údaje

Technické údaje	ETH-C-Mini
Hmotnosť [kg]	0,92
Počet nožov	4
Pracovná šírka [mm]	39
Hladina akustického tlaku L_{peq} dB (A) *	110
Hladina akustického výkonu L_w dB (A) *	119
Nameraná hodnota vibrácií a_{hv} , eq: Rukoväť [m/s ²]	5,7
Nameraná hodnota vibrácií a_{hv} , eq: Ovládacia rukoväť [m/s ²]	6,1
Reťaz	Bez rezania

* Neistota merania (K = 1,645 dB(A))

Nadstavec na frézovanie EDER ETH-C-Mini



(* V závislosti od motorovej pily)

Pol.	Obj. č.	Názov	Pol.	Obj. č.	Názov
01	402002	Diel s ložiskom	13	402013	Ložisko 3200 BB Z2
02	402010	Kruhový nôž, malý (4 x)	14	020689	Zalícované pero DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Dištančné puzdro 1 (3 x)	15	402015	Kruhová matica s výrezmi DIN 981 M10
04	402021	Dištančné puzdro 2	16	402016	Poistný plech DIN 5406
05	402009	Ochranný plech, vpravo	17	011811	Podložka DIN 988 10*16*1
06	402008	Ochranný plech, vľavo	18	402018	Valcová skrutka M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Kotúč vpravo	19	402019	Valcová skrutka M6x16 (4 x)
08	402006	Kotúč vľavo	20	402020	Podložka ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Pastorek	21	210126	Valcová skrutka DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Hriadeľ	22	206800	Šesťhranná matica DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Lišta, krátka 8,5 (*)			
12	402012	Reťaz, 31 článkov			

Vyhlásenie o zhode

Výrobca: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Nemecko

týmto vyhlasuje, že nižšie označené strojové zariadenie zodpovedá svojou koncepciou a typom konštrukcie platným základným bezpečnostným a zdravotným požiadavkám smernice ES 2006/42/ES o strojových zariadeniach.

Hlavné označenie: Lúpacie zariadenie EDER ESG-C **Sériové č.:** ESG-C001000

Alternatívne

príslušenstvo:

Hoblík EDER EPH-C

Sériové č.: EPH-C001000

Kruhový hoblík EDER ERH-C

Sériové č.: ERH-C001000

Obrysový hoblík EDER EKH-C

Sériové č.: EKH-C001000

Okrúhla kefa EDER ERB-C

Sériové č.: ERB-C001000

Drážkovacia fréza EDER ENF-C

Sériové č.: ENF-C001000

Ryhovacia fréza EDER EBF-C

Sériové č.: EBF-C001000

Kotúčová fréza EDER ESF-C

Sériové č.: ESF-C001000

Nadstavec na frézovanie

EDER ETH-C

Sériové č.: ETH-C001000

Nadstavec na frézovanie

EDER ETH-C-Mini

Sériové č.: ETH-CM01000

a nasledujúce

Pri implementácii v smerniciach ES vymenovaných bezpečnostných a zdravotných požiadaviek boli použité nasledovné normy:

1. EN ISO 12100 Bezpečnosť strojov. Všeobecné zásady konštruovania strojov.

Posudzovanie a znižovanie rizika

2. Skúška odstredivej sily podľa DIN EN 847-1, Obrábacie stroje na spracovanie dreva – bezpečnostné požiadavky – časť 1: Frézovacie a hobľovacie nástroje, pílové kotúče
Interné opatrenia zabezpečia, aby sériovo vyrábané zariadenia vždy spĺňali požiadavky súčasných smerníc ES a aplikovaných noriem.

Osoba zodpovedná za technickú dokumentáciu: Michael Pögel

Wolfenbüttel, 10. 05. 2023



Ulrich Schrader, Konatel'

Uzupełnienie instrukcji obsługi Osprzęt z napędem łańcuchowym EDER

Niniejsza instrukcja jest ważna tylko wraz z instrukcją obsługi osprzętu z napędem łańcuchowym EDER.

Drążarka koryt EDER ETH-C-Mini 402000

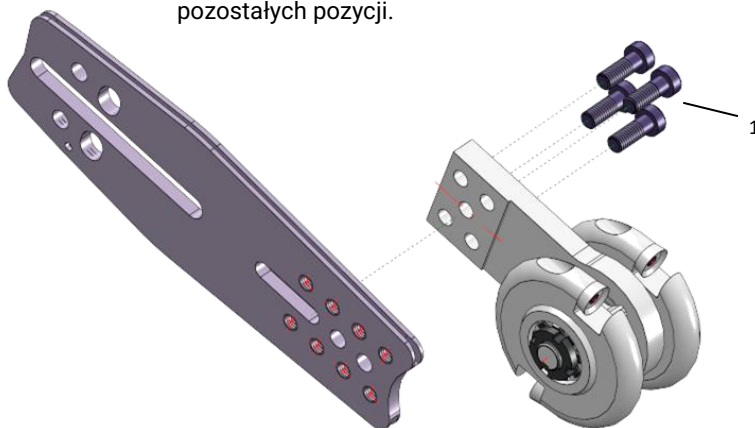
Budowa: Drążarka koryt ETH-C-Mini jest zamontowana na prowadnicy pasującej do pilarki spalinowej i napędzana jak zwykła pilarka z łańcuchem. Nie są konieczne żadne modyfikacje pilarki spalinowej.

Zakres zastosowania: Do wyfrezowania wgłębień na powierzchniach drewnianych, do tworzenia korytek i rzeźbienia piłą motorową.

Konstrukcja głowic frezujących zapewnia wysoką wydajność obróbki przy minimalnym nakładzie siły. Uporządkowanie noży okrągłych umożliwia obróbkę wzdłużną i poprzeczną. Na głowicy frezarskiej są umieszczone po 2 noże okrągłe, wytwarzające gładką powierzchnię bez wibracji. Dzięki minimalnemu występowi ostrza możliwe jest skuteczne uniknięcie powstawania drzazg.

Montaż ETH-C-Mini:

- Zamontować drążarkę koryt 4 śrubami z łbem walcowym (1-rys. 1.). W przypadku większości pił pozycja obydwu środkowych otworów jest prawidłowa. O ile podczas napinania łańcucha, będzie on za krótki lub za długi, użyć jednej z pozostałych pozycji.



Rys. 1. Montaż drążarki koryt ETH-C-Mini

- W celu zamontowania osłon należy najpierw wetknąć dwie śruby z łbem walcowym M6 z podkładkami w lewą osłonę (1- rys. 2). Następnie można wetknąć po wewnętrznej stronie osłony tuleję dystansową. Na śrubę po stronie piły nasadza się dłuższą tuleję. Osłonę ze śrubami można następnie połączyć poprzez otwory bloku łożyskowego i prowadnicy z drążarką koryt. Po nasadzeniu dwóch krótkich tulei dystansowych i przyłożeniu prawej osłony (2- rys. 2) można dokręcić nakrętki sześciokątne. (nakrętka rozwarłość klucza 10, śruba o szer. rozw. 5)



Rys. 2. Montaż osłon

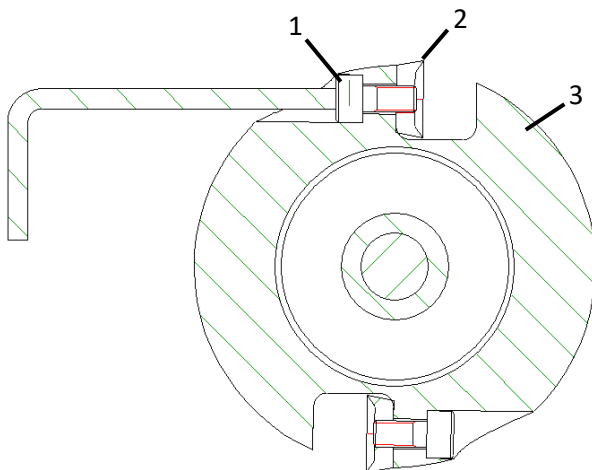
Ustawianie noży

W celu uzyskania optymalnego efektu pracy z drążarką koryt EDER ETH-C-Mini niezbędne są ostre noże.



Tępe noże okrągłe mogą być przekręcone o 180° wokół śruby noża i ponownie zastosowane.

Wszystkie 4 noże są wymieniane i nastawiane w ten sam sposób. W przypadku każdego noża należy wykonać następujące czynności:



Rys. 3. Wymiana noży

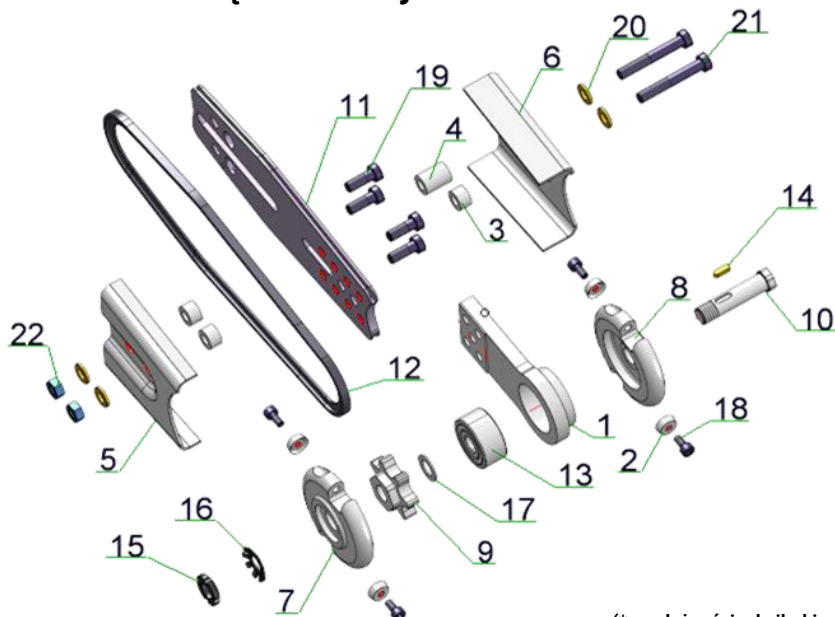
- Poluzować śruby noża (1 – rys. 3) na głowicy frezerskiej (3 – rys. 3) kluczem imbusowym 3 mm.
- Wymienić noże okrągłe (2 – rys. 3) albo przekręcić je o 180°.
- Ponownie przykręcić śrubę mocującą nóż. Moment dokręcania: 35 Nm.

Dane techniczne

Dane techniczne	ETH-C-Mini
Masa [kg]	0,92
Liczba noży	4
Szerokość robocza [mm]	39
Poziom ciśnienia akustycznego L_{peq} dB (A) *	110
Poziom mocy akustycznej L_w dB (A) *	119
Zmierzona wartość drgań $a_{hv,eq}$: Uchwyt rurowy [m/s ²]	5,7
Zmierzona wartość drgań $a_{hv,eq}$: Uchwyt obsługowy [m/s ²]	6,1
Łańcuch	Bez ostrzy

* Niepewność pomiarowa (K=1,645 db(A))

Drażarka koryt EDER ETH-C-Mini



(*w zależności od pilarki spalinowej)

Poz.	Nr	Nazwa	Poz.	Nr	Nazwa
01	402002	Element łożyskowy	13	402013	Łożysko 3200 BB Z2
02	402010	Nóż okrągły mały (4 x)	14	020689	Wpust pasowany DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Tuleja dystansowa 1 (3 x)	15	402015	Nakrętka łożyskowa DIN 981 M10
04	402021	Tuleja dystansowa 2	16	402016	Ośłona zabezpieczająca DIN 5406
05	402009	Ośłona prawa	17	011811	Podkładka pasowana DIN 988 10*16*1
06	402008	Ośłona lewa	18	402018	Śruba z łbem walcowym M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Tarcza prawa	19	402019	Śruba z łbem walcowym M6x16 (4 x)
08	402006	Tarcza lewa	20	402020	Podkładka ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Zębnik	21	210126	Śruba z łbem walcowym DIN 6912
10	402003	Wałek	22	206800	Nakrętka sześciokątna DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Prowadnica krótka 8,5 (*)			
12	402012	Łańcuch 31 ogni			

Deklaracja zgodności

Producent: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Niemcy

Niniejszym oświadczam, że wymienione poniżej urządzenie, ze względu na swoją konstrukcję i budowę, spełnia istotne, podstawowe wymagania bezpieczeństwa i ochrony zdrowia zawarte w Dyrektywie Maszynowej 2006/42/WE.

Główna nazwa	Korowarka do drewna EDER ESG-C	Nr seryjny: ESG-C001000
Alternatywne akcesoria:		
	Strug prosty EDER EPH-C	Nr seryjny: EPH-C001000
	Strug zakrzywiony EDER ERH-C	Nr seryjny: ERH-C001000
	Strug konturowy EDER EKH-C	Nr seryjny: EKH-C001000
	Szczotka drucziana EDER ERB-C	Nr seryjny: ERB-C001000
	Przystawka frezująca do rowków EDER ENF-C	Nr seryjny: ENF-C001000
	Głowica do cięcia kory EDER EBF-C	Nr seryjny: EBF-C001000
	Frezarka do krążków EDER ESF-C	Nr seryjny: ESF-C001000
	Drażarka koryt EDER ETH-C	Nr seryjny: ETH-C001000
	Drażarka koryt EDER ETH-C-Mini	Nr seryjny: ETH-CM01000
	i późniejsze	

W celu realizacji wymagań bezpieczeństwa i ochrony zdrowia określonych w dyrektywach WE zastosowano następujące normy:

1. EN ISO 12100, Bezpieczeństwo maszyn - Ogólne zasady projektowania - Ocena i redukcja ryzyka
2. Testy wirowania i odrzutu zgodnie z DIN EN 847-1, Narzędzia do obróbki drewna. Wymagania bezpieczeństwa – część 1: Narzędzia frezarskie i strugarskie, tarcze do pilarek

Poprzez środki wewnętrzne zapewniona jest zgodność każdego urządzenia seryjnego z aktualnymi wytycznymi WE i obowiązującymi normami.

Osoba odpowiedzialna za dokumentację techniczną: Michael Pögel

Wolfenbüttel, 10.05.2023



Ulrich Schrader, Prezes

Udvidelse til betjeningsvejledning EDER Tilbehør med kædedrev

Denne betjeningsvejledning er kun gældende sammen med betjeningsvejledning EDER Tilbehør med kædedrev

EDER Rendehøvl ETH-C-Mini 402000

Opbygning: Rendehøvl ETH-C-Mini monteres på et for motorsaven passende sværd og drives med kæde som en normal kædesav. Der er ikke behov for ændringer på motorsaven.



Anvendelse: Til fræsning af fordybninger i træoverflader, til produktion af render og kædesavssnit.

Den konstruktive opbygning af fræsehovedet medfører en høj spåntagningsydelse ved minimalt effektforbrug. Med placering af rundkniv er der mulighed for bearbejdning både i længde- og i tværretning. På fræsehovedet er der 2 rundknive, der leverer en glat overflade uden vibration. Med den minimale knivoverstand hindres skader på træet effektivt.

Montage ETH-C-Mini:

- Monter rende­høvl med de 4 maskinskruer (1- Fig 1.). For de fleste save passer positionen på de to midterste borer. Hvis kæden er for kort eller for lang ved spænding, benyttes en anden position.

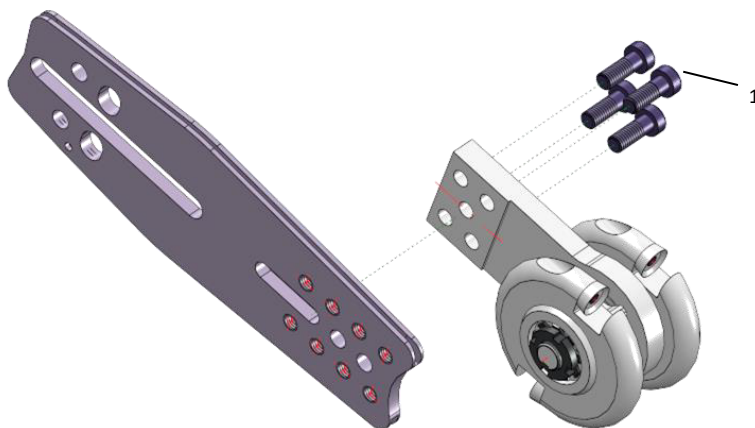


Fig. 1. Montering af rende­høvl ETH-C-Mini

- For montering af afskærmning skal de to M6 maskinskruer med skiver anbringes i venstre afskærmning (1- Fig 2.). Efterfølgende

kan afstandsbøsning anbringes på inderside af afskærmning. Den længere bøsning anbringes på skruen på savesiden. Afskærmning med skruer kan efterfølgende forbindes med rendehøvl ved boringer på lejeblok og sværd. Efter montering af de to korte afstandsbøsninger og højre afskærmning (2- Fig 2.) kan møtrikker spændes fast. (Møtrikker SW 10, skrue SW 5)



Fig. 2. Montering afskærmning

Indstilling af kniv

For optimalt arbejde med EDER rendehøvl ETH-C-Mini kræves skarpe knive.



Stump rundkniv kan drejes 180° på knivbolt og benyttes igen.

Alle 4 knive udskiftes og indstilles på samme måde. Gør som følger ved hver kniv:

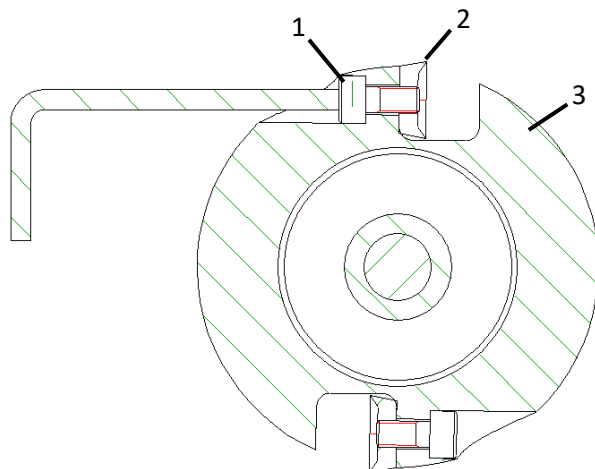


Fig. 3. Udskiftning af kniv

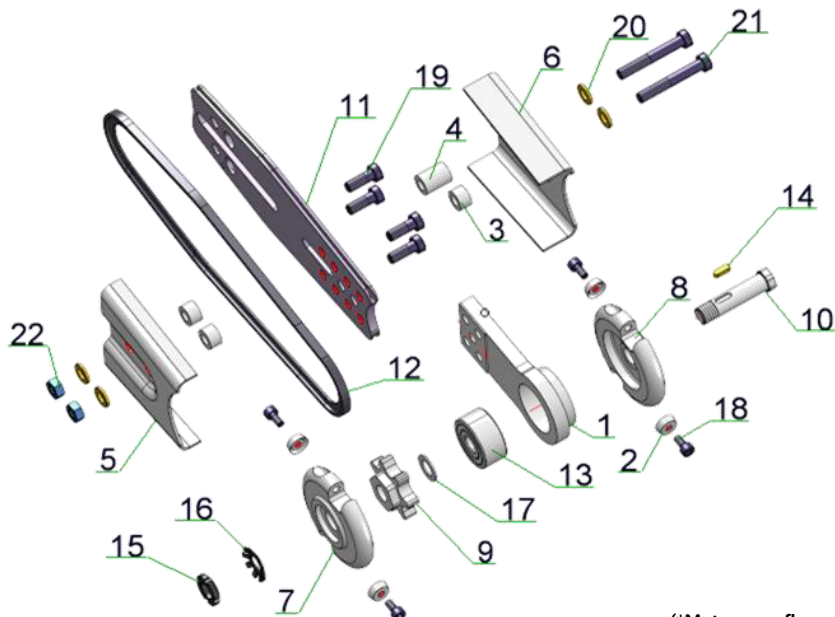
- Knivskruer (1 – Fig. 3) på fræsehoved (3 – Fig. 3) løsnes med en unbraconøgle 3 mm.
- Udskift rundkniven (2 – Fig. 3) eller drej rundkniven 180°.
- Spænd knivbolten fast igen. Fastspændingsmoment: 35 Nm.

Tekniske data

Tekniske data	ETH-C-Mini
Vægt [kg]	0,92
Antal knive	4
Arbejdsbredde [mm]	39
Lydtryksniveau L_{peq} dB (A) *	110
Lydeffektniveau L_w dB (A) *	119
Vibrationsværdi, målt: Griberør [m/s ²]	5,7
Vibrationsværdi, målt: Betjeningsgreb [m/s ²]	6,1
Kæde	Uden skæring

* Måleusikkerhed (K=1,645 db(A))

EDER Rendehøvl ETH-C-Mini



(*Motorsavsafhængig)

Pos.	Best.nr.	Betegnelse	Pos	Best.nr.	Betegnelse
01	402002	Lejestykke	13	402013	Leje 3200 BB Z2
02	402010	Rundkniv lille (4 x)	14	020689	Pasfjeder DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Afstandsøsning 1 (3 x)	15	402015	Notmøtrik DIN 981 M10
04	402021	Afstandsøsning 2	16	402016	Afskærmning DIN 5406
05	402009	Afskærmning højre	17	011811	Passkive DIN 988 10*16*1
06	402008	Afskærmning venstre	18	402018	Maskinskrue M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Skive højre	19	402019	Maskinskrue M6x16 (4 x)
08	402006	Skive venstre	20	402020	Underlagsskive ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Tandhjul	21	210126	Maskinskrue DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Aksel	22	206800	Møtrik DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Sværd kort 8,5 (*)			
12	402012	Kæde 31 led			

Overensstemmelseserklæring

Producent: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Tyskland

Erklærer herved, at den efterfølgende betegnede maskine i sin udvikling og konstruktion modsvarer de grundliggende sikkerheds- og sundhedskrav i Ef-maskindirektiv 2006/42/EF.

Hovedbetegnelse:	EDER Afbarker ESG-C	Serienr: ESG-C001000
Alternativt tilbehør:	EDER Planhøvl EPH-C	Serienr: EPH-C001000
	EDER Rundhøvl ERH-C	Serienr: ERH-C001000
	EDER Konturhøvl EKH-C	Serienr: EKH-C001000
	EDER Rundbørste ERB-C	Serienr: ERB-C001000
	EDER Notfræser ENF-C	Serienr: ENF-C001000
	EDER Barkfræser EBF-C	Serienr: EBF-C001000
	EDER Skivefræser ESF-C	Serienr: ESF-C001000
	EDER Rendehevl ETH-C	Serienr: ETH-C001000
	EDER Rendehevl ETH-C-Mini	Serienr: ETH-CM01000

og deraf følgende

Ved evaluering af Ef-direktiver for respektive sikkerheds- og sundhedskrav er følgende normer anvendt:

1. EN ISO 12100, Sikkerhed ved maskiner - Generelle konstruktive regler, risikoevaluering og risikominimering
2. Test af centrifugalkraft i henhold til DIN EN 847-1, Maskinværktøjer for træbearbejdning - Sikkerhedstekniske krav - Del 1: Fræse- og høvleværktøjer, rundsav
Det er fastlagt ved interne foranstaltninger, at serieapparater altid er i overensstemmelse med aktuelle Ef-direktiver og anvendte normer.
Fuldmægtig for teknisk dokumentation: Michael Pögel

Wolfenbüttel, 10.05.2023

Ulrich Schrader, Direktør

Komplettering till bruksanvisning EDER påbyggnadsenheter med kedjedrivning

Denna anvisning är bara giltig tillsammans med bruksanvisning EDER påbyggnadsenheter med kedjedrivning.

EDER Trågurgörpning ETH-C-Mini 402000

Uppbyggnad: Trågurgörpning ETH-C-Mini monteras på ett svärd som passar till motorsågen och drivs som en vanlig motorsåg med en kedja. På motorsågen krävs inga förändringar.



Användningsområde: För utfräsning av urtag i trätor, för tillverkning av tråg och för arbeten med motorsåg.

Den konstruktionsmässiga utformningen av fräshuvudena leder till hög spåntagning med en minimal kraftansträngning. Genom rundknivarnas anordning går träet att bearbeta både i längsgående och tvärgående riktning. På fräshuvudet finns vardera 2 rundknivar, som skapar en slät yta utan vibrationer. Genom det minimala knivutsticket förhindras effektivt att träet splittras.

Montage ETH-C-Mini:

- Montera trågurgörpningsenheten med de 4 cylinderskruvarna (1-Bild 1). För de flesta sågar är positionen för de två mittersta hålen korrekt. Om kedjan är för kort eller för lång när du spänner den, använd någon av de andra positionerna.

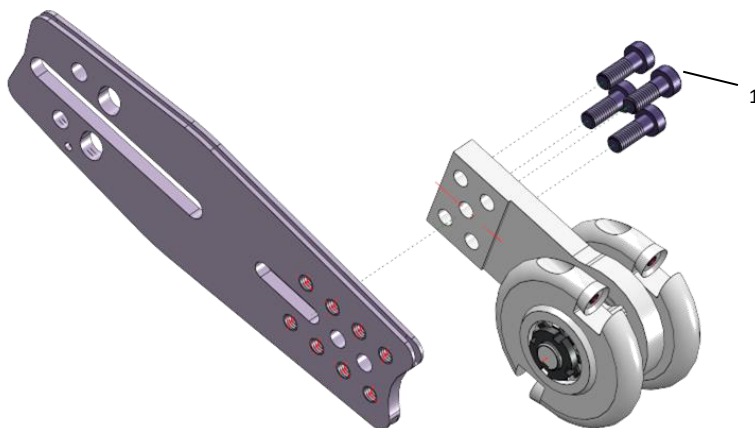


Bild 1. Montering av fräsenhet ETH-C-Mini

- För att montera skyddsplåtarna, sätt först in två M6 skruvar med brickor i den vänstra skyddsplåten (1- Bild 2). Sen kan distanshylsan placeras på insidan av skyddsplåten. Den längre hylsan placeras på skruven på sågsidan. Skyddsplåten med skruvarna kan sedan anslutas till trågurgröpningsenheten genom hålen på lagerblocket och svärdet. Efter montering av de två korta distanshylsorna och höger skyddsplåt (2- Bild 2), kan sexkantmuttrarna dras åt. (Mutter SW 10, skruv SW 5)



Bild 2. Montering av skyddsplåtarna

Inställning av kniven

För optimalt arbete med EDER trågurgröpfung ETH-C-Mini krävs vassa knivar.



Slöa rundknivar vridas 180° kring knivskruven och sätts in igen. Alla fyra knivar byts ut och ställs in på samma sätt. Gör på detta sätt för varje kniv:

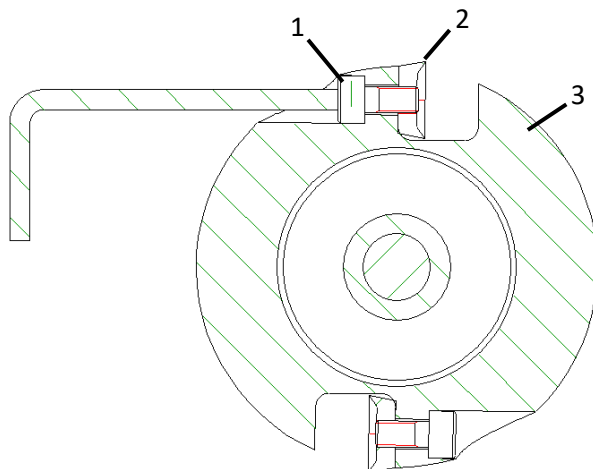


Bild 3. Byta kniv

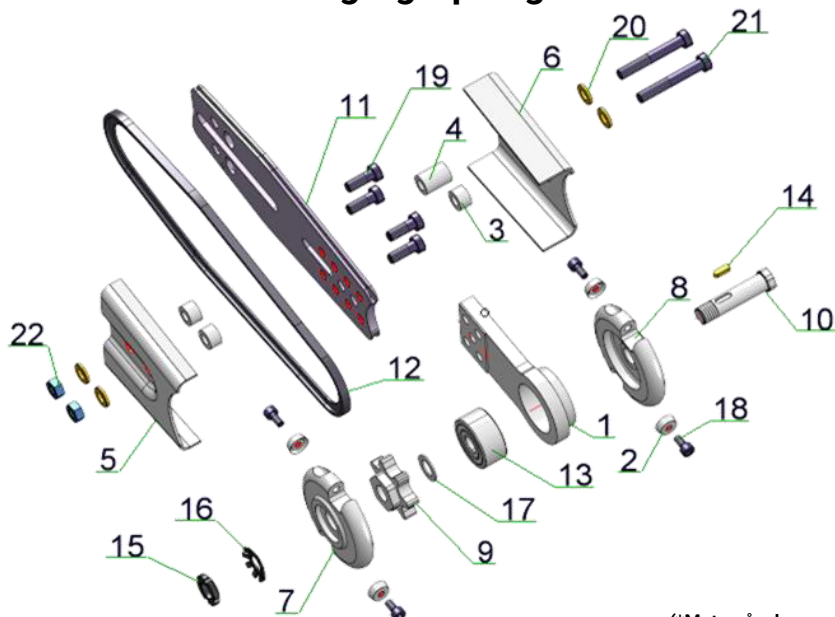
- Lossa knivskruvarna (1– Bild 3) på fråshuvudet (3– Bild 3) med en 3mm insexnyckel.
- Byt ut rundknivarna (2– Bild 3) eller vrid rundknivarna 180°.
- Dra åt knivskruven igen. Åtdragningsmoment 35 Nm.

Tekniska data

Tekniska data	ETH-C-Mini
Vikt [kg]	0,92
Antal knivar	4
Arbetsbredd [mm]	39
Ljudtrycksnivå L_{peq} dB (A) *	110
Bullernivå L_w dB (A) *	119
Vibrationsvärde ahv, eq uppmätt: Handtagsrör [m/s ²]	5,7
Vibrationsvärde ahv, eq uppmätt: Hanteringshandtag [m/s ²]	6,1
Kedja	Utan eggär

* Mätosäkerhet (K=1,645 db(A))

EDER Trågurgröpfung ETH-C-Mini



(*Motorsågsberoende)

Pos.	Beställningsnr.	Beteckning	Pos.	Beställningsnr.	Beteckning
01	402002	Lagerstycke	13	402013	Lager 3200 BB Z2
02	402010	Liten rundkniv (4 st.)	14	020689	Passfjäder DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Distanshylsa 1 (3 st.)	15	402015	Spårmutter DIN 981 M10
04	402021	Distanshylsa 2	16	402016	Säkringsplåt DIN 5406
05	402009	Skyddsplåt höger	17	011811	Passbricka DIN 988 10*16*1
06	402008	Skyddsplåt vänster	18	402018	Cylinderskruv M4x8 ISO (4 st.)
07	402007	Skiva till höger	19	402019	Cylinderskruv M6x16 (4 st.)
08	402006	Skiva till vänster	20	402020	Rundbricka ISO 7090 6 (4 st.)
09	402004	Drev	21	210126	Cylinderskruv DIN 6912 M6*40 (2 st.)
10	402003	Axel	22	206800	Sexkantmutter DIN 934 M6 (2 st.)
11	402005	Svärd kort 8,5 (*)			
12	402012	Kedja med 31 länkar			

Konformitetsförklaring

Tillverkaren: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Tyskland

Förklarar härmed att den nedan betecknade maskinen, baserat på sin koncipering och konstruktion uppfyller kraven i de gällande, grundläggande säkerhetskraven och kraven för skydd av hälsan i EG:s maskindirektiv 2006/42/EG.

Huvudbeteckning:	EDER Avbarkare ESG-C	Serienr.: ESG-C001000
Alternativt tillbehör:	EDER Planhyvel EPH-C	Serienr.: EPH-C001000
	EDER Rundhyvel ERH-C	Serienr.: ERH-C001000
	EDER Konturhyvel EKH-C	Serienr.: EKH-C001000
	EDER Rundborste ERB-C	Serienr.: ERB-C001000
	EDER Spårfräs ENF-C	Serienr.: ENF-C001000
	EDER Barkborrefräs EBF-C	Serienr.: EBF-C001000
	EDER skivfräs ESF-C	Serienr.: ESF-C001000
	EDER Trågurgroppning ETH-C	Serienr.: ETH-C001000
	EDER Trågurgroppning ETH-C-Mini	Serienr.: ETH-CM01000

och därpå följande

För att omsätta de säkerhetskrav och krav på skydd av hälsan, som anges i EG-direktiven användes följande normer:

1. EN ISO 12100, Maskinsäkerhet - Allmänna utformningsprinciper, riskbedömning och riskminimering
 2. Centrifugalkraftskontroll enligt DIN EN 847-1, maskinverktyg för träbearbetning - Säkerhetstekniska krav - del 1: Fräs- och hyvlingssverktyg, cirkelsågblad
- Genom interna åtgärder är det säkerställt att de serietillverkade enheterna alltid uppfyller kraven i de aktuella EG-direktiven och de använda normerna.
Befullmäktigad person för de tekniska underlagen: Michael Pögel

Wolfenbüttel, 10.05.2023



Ulrich Schrader, Verkställande direktör

Komplettering til bruksanvisning EDER påmonteringsenheter med kjededrev

Denne anvisningen er kun gyldig sammen med bruksanvisningen for EDER påmonteringsenheter med kjededrev.

EDER kassehullerenhet ETH-C-Mini 402000

Oppbygging: Kassehullerenheten ETH-C-Mini blir montert på et sverd som passer til motorsagen og drevet som en normal kjedesag med kjede. På motorsagen er det ikke nødvendig med noen forandringer.



Bruksområde: For utfresing av fordypninger i treoverflatene, for produksjon av kasser og motorsagutskjæringer.

Den konstruktive utformingen av fresehodene gir en høy avsporningsytelse ved minimalt strømforbruk. På grunn av anordningen av rundkniven er det mulig med en behandling både i langsgående- og tverrgående retning. På fresehodet finnes 2 rundkniver, som produserer en glatt overflate uten vibrasjon. Gjennom minimalt knivfremstikk blir splitringen av treverket virksomt forhindret.

Montering ETH-C-Mini:

- Monter kassehullerenheten med de 4 sylinderskruene (1- fig 1.). For de fleste sagene er posisjonen til den midterste av de to boringene riktig. Hvis kjettingen skulle være for kort eller lang ved spenning av denne, bruk en av de andre posisjonene.

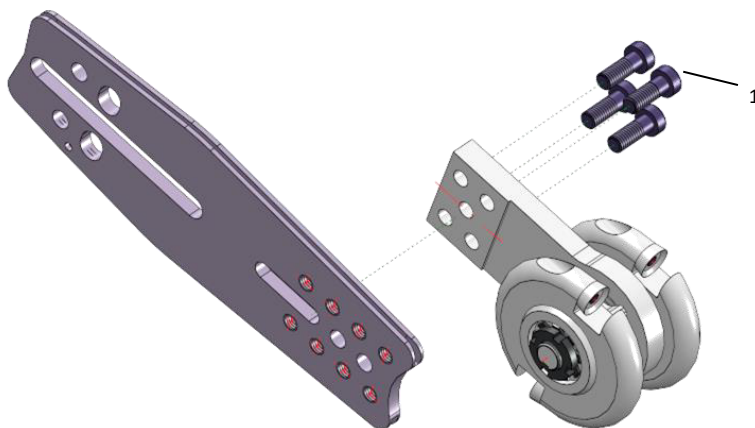


Fig. 1. Montering av kassehullerenheten ETH-C-Mini

- For montering av verneplater må først to M6 sylinderskruer med skiver settes inn i venstre verneplate (1- fig. 2). Deretter kan avstandshylsen stikkes inn på innsiden av verneplaten. Den lengre hylsen settes på skruen på sagsiden. Verneplaten med skruene kan deretter forbindes gjennom hullene på lagerblokken og sverdet med kassehullerenheten. Etter påsettingen av to korte avstandshylser og påleggingen av høyre verneplate (2- fig 2) kan sekskantmutterne trekkes til. (Mutter str. 10, skrue str. 5)



Fig. 2. Montering av verneplater

Innstilling av knivene

For optimalt arbeid med EDERs kassehullerenhet ETH-C-Mini er det nødvendig med skarpe kniver.



Sløve rundkniver vris 180° rundt knivskruen og settes inn igjen.

Alle de 4 knivene blir skiftet ut og stilt inn på samme måte. Gjør dette på samme måte for hver kniv:

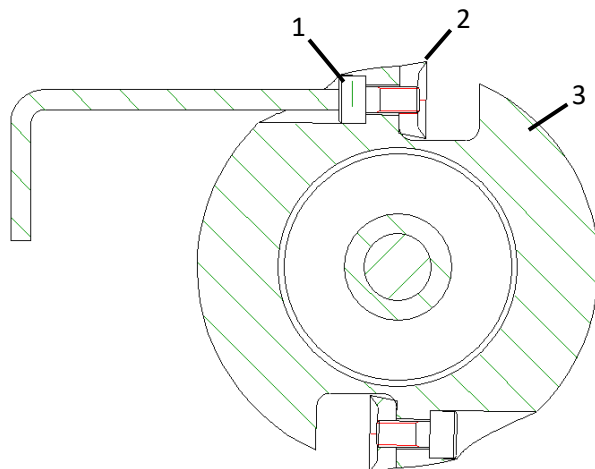


Fig. 3. Skifte kniver

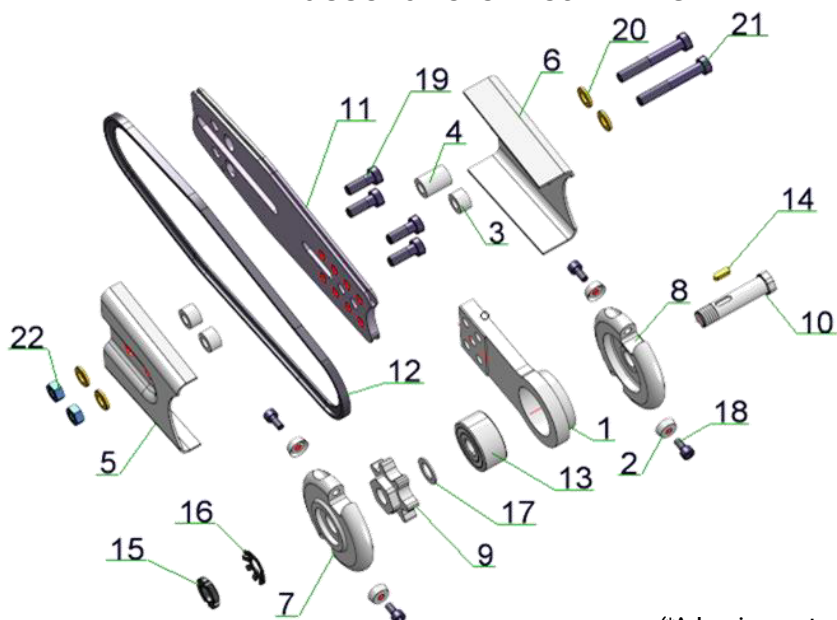
- Løsne knivskruene (1 – fig. 3) på fresehodet (3 – fig. 3) med en unbrakonøkkel 3 mm.
- Bytt ut rundkniven (2 – fig. 3) eller drei rundkniven 180°.
- Trekk til knivskruen igjen. Tiltrekkingsmoment: 35 Nm.

Tekniske data

Tekniske data	ETH-C-Mini
Vekt [kg]	0,92
Antall kniver	4
Arbeidsbredde [mm]	39
Lydtrykksnivå L_{peq} dB (A) *	110
Lydeffektnivå L_w dB (A) *	119
Vibrasjonsverdi ahv, eq målt: Griperør [m/s ²]	5,7
Vibrasjonsverdi ahv, eq målt: Betjeningshåndtak [m/s ²]	6,1
Kjede	Uten skjær

* Måleusikkerhet (K=1,645 db(A))

EDER kassehullerenhet ETH-C-Mini



(*Avhengig av motorsag)

Pos.	Bestillingsnr.	Betegnelse	Pos.	Bestillingsnr.	Betegnelse
01	402002	Lagerstykke	13	402013	Lager 3200 BB Z2
02	402010	Rundkniv, liten (4 x)	14	020689	Passfjær DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Avstandshylse 1 (3 x)	15	402015	Spormutter DIN 981 M10
04	402021	Avstandshylse 2	16	402016	Sikringsplate DIN 5406
05	402009	Verneplate, høyre	17	011811	Passkive DIN 988 10*16*1
06	402008	Verneplate, venstre	18	402018	Sylinderskrue M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Skive, høyre	19	402019	Sylinderskrue M6x16 (4 x)
08	402006	Skive, venstre	20	402020	Underlagsskive ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Ritsel	21	210126	Sylinderskrue DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Aksel	22	206800	Sekskantmutter DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Sverd, kort 8,5 (*)			
12	402012	Kjetting, 31 ledd			

Samsvarserklæring

Produsenten: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Tyskland

Erklærer herved at maskinen som er betegnet nedenfor, på grunnlag av sin utforming og konstruksjon, er i samsvar med de gjeldende, grunnleggende sikkerhets- og helsekravene i EU-maskindirektiv 2006/42/EF.

Hovedbetegnelse:	EDER barkingsenhet ESG-C	Serienr.: ESG-C001000
Alternativt tilbehør:	EDER planhøvelenhet EPH-C	Serienr.: EPH-C001000
	EDER rundhøvelenhet EPH-C	Serienr.: ERH-C001000
	EDER konturhøvelenhet EKH-C	Serienr.: EKH-C001000
	EDER Rundbørste ERB-C	Serienr.: ERB-C001000
	EDER notfresemaskin ENF-C	Serienr.: ENF-C001000
	EDER barkebillefreser EBF-C	Serienr.: EBF-C001000
	EDER skivefresemaskin ESF-C	Serienr.: ESF-C001000
	EDER kassehullerenhet ETH-C	Serienr.: ETH-C001000
	EDER kassehullerenhet ETH-C-Mini	Serienr.: ETH-CM01000

og det påfølgende

For bruk av sikkerhets- og helsekravene som er nevnt i EU-direktivene, ble følgende standarder anvendt:

1. EN ISO 12100, Sikkerhet for maskiner – generelle utformingsretningslinjer – risikovurdering og risikoreduksjon
 2. Sentrifugalkraft iht. DIN EN 847-1, maskinverktøy for trebehandling - sikkerhetstekniske krav - del 1: Frese- og høvelverktøy, sirkelsagblader
- Det er sikret gjennom interne tiltak at serieapparatene alltid tilsvarer kravene i de aktuelle EU-direktivene og de brukte standardene.
- Person med fullmakt for tekniske dokumenter: Michael Pögel

Wolfenbüttel 10.05.2023



Ulrich Schrader, Bedriftsleder

Käyttöohjekirjan täydennys ketjukäytöllä varustetuille EDER-lisälaitteille

Nämä ohjeet ovat voimassa vain yhdessä ketjukäytöllä varustettujen EDER-lisälaitteiden käyttöohjeiden kanssa.

EDER-kourutaltta ETH-C-Mini 402000

Rakenne: Kourutaltta ETH-C-Mini asennetaan moottorisahan sopivaan laippaan, jota käytetään ketjulla tavallisen moottorisahan tavoin. Moottorisahaan ei tarvitse tehdä muutoksia.

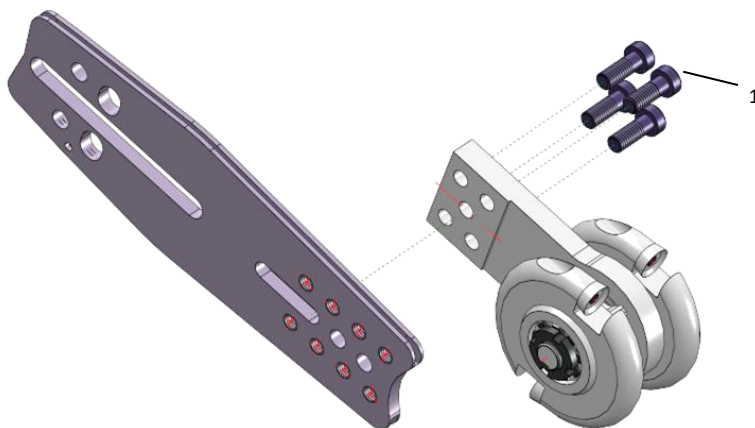


Käyttöalue: Puupintojen muokkaamiseen, urien jyrsintään ja moottorisahalla veistämiseen.

Jyrsinpään muotoilu mahdollistaa korkean leikkuutehoon pienellä voimankäytöllä. Pyöreän terän järjestelyn ansiosta työstäminen on mahdollista sekä pituus- että poikittaissuunnassa. Jokaisessa jyrsintäpäässä on 2 pyöreää terää, jotka tuottavat sileän pinnan ilman tärinää. Minimaalinen terän ulottuma estää tehokkaasti puun repeilemisen.

Asenna ETH-C-Mini:

- Asenna kourutaltta neljällä lieriöruuvilla (1- Kuva 1.). Useimmissa sahoissa kaksi keskimmäistä reikää ovat oikea kohta. Jos ketjua kiristettäessä ketju on liian lyhyt tai pitkä, käytä jotakin toista kohtaa.



Kuva 1. Kourutaltan asennus, ETH-C-Mini

- Suojalevyjen asennusta varten täytyy laittaa ensin kaksi M6-lieriöruuvia aluslevyillä vasempaan suojalevyyn (1- Kuva 2.). Sen jälkeen välikeholkki voidaan asettaa suojalevyn sisäpuolelle. Pidempi holkki asetetaan sahan puoleiseen ruuviin. Suojalevy ruuveineen voidaan sen jälkeen liittää laakeripesässä olevien reikien läpi ja kourutaltalla varustettuun laippaan. Kahden lyhyen välikeholkin kiinnittämisen ja oikeanpuoleisen suojalevyn asentamisen jälkeen (2- Kuva 2.) kuusiomutterit voidaan kiristää. (Mutteri SW 10, ruuvi SW 5)



Kuva 2. Suojalevyjen asennus

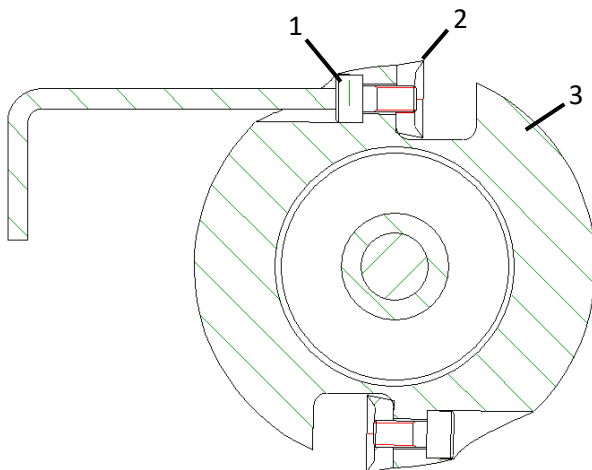
Terän asetus

EDER-kourutaltan ETH-C-Mini optimaaliseen työskentelyyn tarvitaan teräviä teriä.



Tylsät pyöröterät voidaan kääntää 180° teräruuvin ympäri ja käyttää uudelleen.

Kaikki 4 terää vaihdetaan ja säädetään samalla tavalla. Toimi seuraavasti jokaisen terän kohdalla:



Kuva 3. Terän vaihtaminen

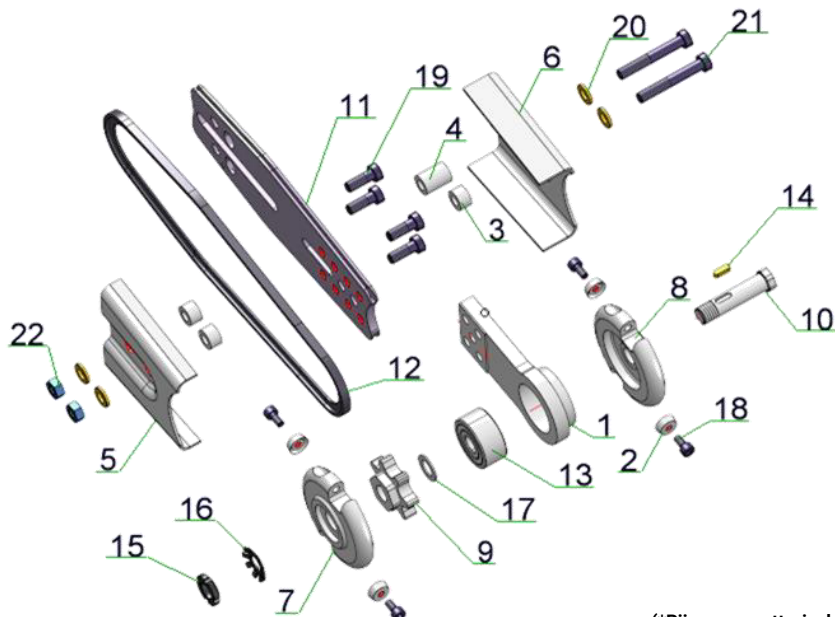
- Löysää jyrsinpään (1– Kuva 3) teräruuvit (3– Kuva 3) 3 mm kuusiokoloavaimella.
- Vaihda pyöröterät (2 – Kuva 3) tai käännä pyöröteriä 180°.
- Kiristä teräruuvi uudelleen. Kiristysmomentti: 35 Nm.

Tekniset tiedot

Tekniset tiedot	ETH-C-Mini
Paino [kg]	0,92
Terien lukumäärä	4
Työleveys [mm]	39
Äänenpainetaso L_{peq} dB (A) *	110
Äänitehotaso L_w dB (A) *	119
Tärinäarvo ahv, eq mitattu: Kahvan putki [m/s ²]	5,7
Tärinäarvo ahv, eq mitattu: Käyttökahva [m/s ²]	6,1
Ketju	Ilman teriä

* Mittausepävarmuus (K=1,645 db(A))

EDER-kourutaltta ETH-C-Mini



(*Riippuu moottorisahasta)

Kohta	Tilausnro	Nimike	Kohta	Tilausnro	Nimike
01	402002	Laakerikappale	13	402013	Laakeri 3200 BB Z2
02	402010	Pieni pyöröterä (4 kpl)	14	020689	Kiilajousi DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Välikeholkki 1 (3 kpl)	15	402015	Uramutteri DIN 981 M10
04	402021	Välikeholkki 2	16	402016	Lukkolevy DIN 5406
05	402009	Oikea suojalevy	17	011811	Sovitelaatta DIN 988 10*16*1
06	402008	Vasen suojalevy	18	402018	Lieriöruuvi M4x8 ISO (4 kpl)
07	402007	Vasen kiekko	19	402019	Lieriöruuvi M6x16 (4 kpl)
08	402006	Oikea kiekko	20	402020	Aluslevy ISO 7090 6 (4 kpl)
09	402004	Ketjupyörä	21	210126	Lieriöruuvi DIN 6912 M6*40 (2 kpl)
10	402003	Akseli	22	206800	Kuusiomutteri DIN 934 M6 (2 kpl)
11	402005	Lyhyt laippa 8,5 (*)			
12	402012	Ketju 31 nivel			

Vaativustenmukaisuusvakuutus

Valmistaja: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Deutschland

vakuuttaa, että alla mainittu kone on suunnittelunsa ja rakenteensa osalta EY:n konedirektiivin 2006/42/EY asiaankuuluvien turvallisuus- ja terveysvaativusten mukainen

Päänimike	EDER-kuorimalaite ESG-C	Sarjanro: ESG-C001000
Vaihtoehtoinen lisävaruste:	EDER-tasohöylä EPH-C	Sarjanro: EPH-C001000
	EDER-pyöröhöylä ERH-C	Sarjanro: ERH-C001000
	EDER-muotohöylä EKH-C	Sarjanro: EKH-C001000
	EDER-pyöröharja ERB-C	Sarjanro: ERB-C001000
	EDER-kourujyrsin ENF-C	Sarjanro: ENF-C001000
	EDER-kaarnajyrsin EBF-C	Sarjanro: EBF-C001000
	EDER-kiekkojyrsin ESF-C	Sarjanro: ESF-C001000
	EDER-kourutalita ETH-C	Sarjanro: ETH-C001000
	EDER-kourutalita ETH-C-Mini	Sarjanro: ETH-CM01000
	ja siitä seuraa	

Seuraavia standardeja käytettiin EY-direktiiveissä määriteltyjen turvallisuus- ja terveysvaativusten täyttämiseen:

1. EN ISO 12100, Koneturvallisuus - Yleiset suunnitteluperiaatteet, riskien arviointi ja riskien
 2. Keskipakovoimatesti standardin DIN EN 847-1 mukaan, työstökoneet puunjalostukseen- Turvallisuusvaativukset - Osa 1: Jyrsintä- ja höyläystyökalut, pyörösahanterät
- Sisäisillä toimenpiteillä varmistetaan, että sarjatuotantolaitteet täyttävät aina voimassa olevien EY-direktiivien ja sovellettujen standardien vaativukset.
Teknisten asiakirjojen valtuushenkilö: Michael Pögel

Wolfenbüttel, 10.05.2023



Ulrich Schrader, Toimitusjohtaja

Ampliación de las instrucciones de uso de los accesorios EDER con accionamiento por cadena

Estas instrucciones sólo son válidas en combinación con las instrucciones de uso de los accesorios EDER con accionamiento por cadena.

Fresadora para madera EDER ETH-C-Mini 402000

Construcción: La fresadora para madera ETH-C-Mini está montada en una barra de sierra de cadena y es accionada por una cadena como una sierra de cadena normal. No es necesario modificar la motosierra.

Aplicación: para fresar rebajes en superficies de madera, para hacer artesas y tallas con motosierra.

El diseño del cabezal de fresado permite conseguir un gran volumen de extracción con un despliegue mínimo de energía. Gracias a la disposición de las cuchillas circulares, es posible el procesamiento tanto en sentido longitudinal como transversal. Hay 2 cuchillas circulares en cada cabezal de corte, que producen una superficie lisa sin vibraciones. La proyección mínima de las cuchillas previene efectivamente el astillamiento de la madera.

Montaje ETH-C-Mini:

- Montar la fresadora para madera con los 4 tornillos de cabeza plana (1- Fig 1). Para la mayoría de las motosierras, la posición de los dos agujeros centrales es la correcta. Si al tensar la cadena ésta queda demasiado corta o demasiado larga, utilizar una de las otras posiciones.

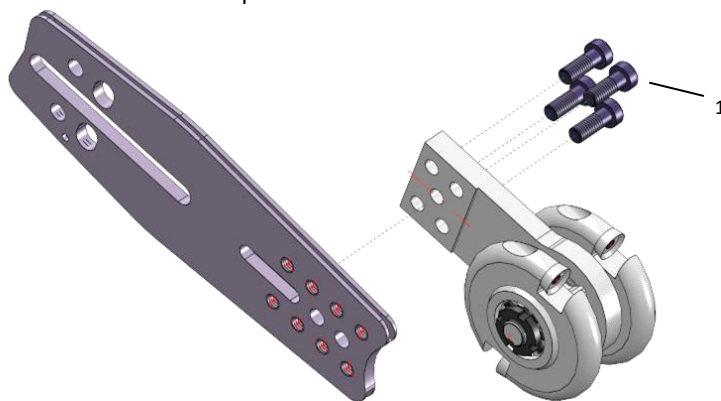


Fig. 1. Montaje de la fresadora de madera ETH-C-Mini

- Para montar los guardabarros, inserte primero dos tornillos de cabeza M6 con arandelas en el guardabarros izquierdo (1- Fig 2). A continuación, se coloca el manguito distanciador en el interior del guardabarros. El manguito más largo se coloca en el tornillo del lado de la sierra. A continuación, la placa protectora con los tornillos puede conectarse a la fresadora de madera a través de los orificios del bloque de cojinetes y la barra guía. Después de insertar los dos manguitos distanciadores cortos y colocar la placa protectora derecha (2- Fig 2), se pueden apretar las tuercas hexagonales. (tuerca SW 10, tornillo SW 5)



Fig. 2. Montaje de las placas protectoras

Ajuste de las cuchillas

Para trabajar de forma óptima con la fresadora de madera ETH-C-Mini de EDER, necesita cuchillas afiladas.



Las cuchillas circulares sin filo pueden girar 180° alrededor del tornillo de la cuchilla y volver a utilizarse.

Todas las 4 cuchillas son reemplazadas y ajustadas de la misma manera. Proceder de la siguiente manera para cada cuchilla:

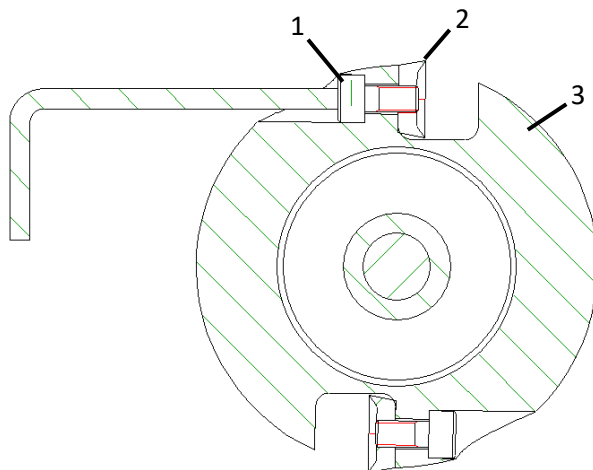


Fig. 3. Cambio de las cuchillas

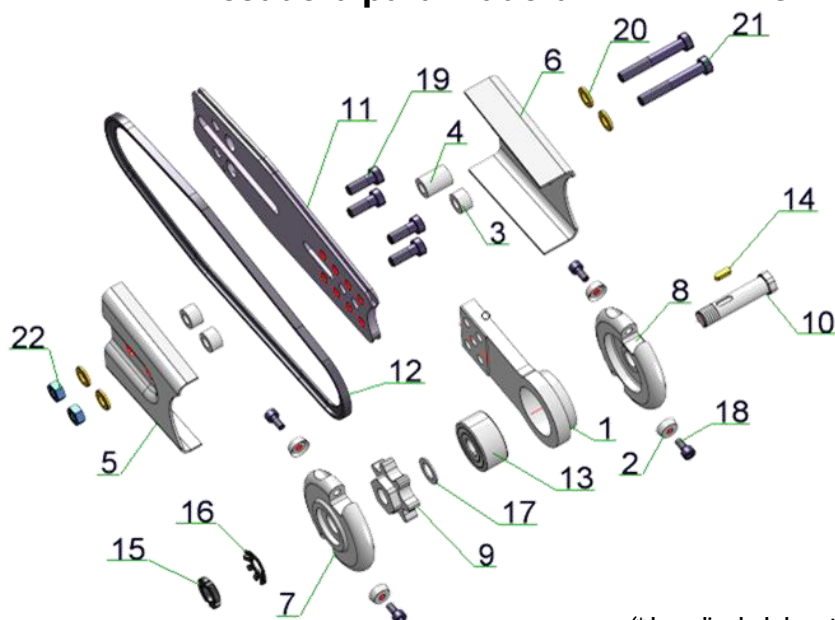
- Aflojar los tornillos de la cuchilla (1- Fig.3) en el cabezal de corte (3- Fig.3) con una llave Allen de 3 mm.
- Cambiar las cuchillas circulares (2- Fig.3) o girar las cuchillas circulares 180°.
- Apretar el tornillo de la cuchilla de nuevo. Par de apriete: 35 Nm.

Datos técnicos

Datos técnicos	ETH-C-Mini
Peso [kg]	0,92
Número de cuchillas	4
Anchura de trabajo [mm]	39
Nivel de presión sonora [mm] L_{peq} dB (A) *	110
Nivel de potencia sonora L_w dB (A) *	119
Valor de vibración ahv, eq medido: Tubo del mango [m/s ²]	5,7
Valor de vibración ahv, eq medido: Mango de operación [m/s ²]	6,1
Cadena	Sin bordes cortantes

* Incertidumbre de medición (K=1,645 db(A))

Fresadora para madera EDER ETH-C-Mini



(*dependiendo de la motosierra)

Pos.	Orden no.	Descripción	Pos.	Orden no.	Descripción
01	402002	Pieza de apoyo	13	402013	Rodamiento 3200 BB Z2
02	402010	Hoja redonda pequeña (4 x)	14	020689	Lengua-en-huella DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Manguito espaciador 1 (3 x)	15	402015	Tuerca ranurada DIN 981 M10
04	402021	Manguito espaciador 2	16	402016	Placa de bloqueo DIN 5406
05	402009	Placa protectora derecha	17	011811	Arandela de ajuste DIN 988 10*16*1
06	402008	Placa protectora izquierda	18	402018	Tomillo de cabeza cilíndrica M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Arandela derecha	19	402019	Tomillo de cabeza cilíndrica M6x16 (4 x)
08	402006	Arandela izquierda	20	402020	Arandela ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Piñón	21	210126	Tomillo de cabeza cilíndrica DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Eje	22	206800	Tuerca hexagonal DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Guía de cadena corta 8,5 (*)			
12	402012	Cadena 31 eslabones			

Declaración de conformidad

El fabricante: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Alemania

Por la presente se declara que la máquina designada a continuación, debido a su diseño y construcción, cumple los requisitos pertinentes y fundamentales de seguridad y salud de la Directiva de Máquinas de la CE 2006/42/CE.

Designación principal:	Descortezadora EDER ESG-C	No de serie: ESG-C001000
Accesorios alternativos:	Cepilladora plana EDER EPH-C	No de serie: EPH-C001000
	Cepilladora circular EDER ERH-C	No de serie: ERH-C001000
	Cepilladora contornos EDER EKH-C	No de serie: EKH-C001000
	Cepillo rotativo EDER ERB-C	No de serie: ERB-C001000
	Fresadora ranuradora EDER ENF-C	No de serie: ENF-C001000
	Cabeza cort. cortezas EDER EBF-C	No de serie: EBF-C001000
	Fresadora-cepilladora EDER ESF-C	No de serie: ESF-C001000
	Fresadora para madera EDER ETH-C	No de serie: ETH-C001000
	Fresadora para mad. EDER ETH-C-Mini	No de serie: ETH-CM01000

y siguiendo...

Se utilizaron las siguientes normas para aplicar los requisitos de seguridad y salud especificados en las directivas de la CE:

1. EN ISO 12100, Seguridad de las máquinas - Principios generales para el diseño, la evaluación y la reducción de riesgos
2. Prueba de fuerza centrífuga según DIN EN 847-1, Máquinas herramienta para el trabajo de la madera: Requisitos de seguridad - Parte 1: Herramientas de fresado y cepillado, Sierras circulares. Se garantiza mediante medidas internas que las herramientas de la serie siempre cumplen con los requisitos de las directivas de la CE vigentes y las normas aplicadas.

Persona autorizada para los documentos técnicos: Michael Pögel

Wolfenbüttel, 10.05.2023

Ulrich Schrader, Director General

EDERi kettajamiga haakeseadmete käsitsusjuhendi täiendus

Käesolev juhend kehtib ainult koos EDERi kettajamiga haakeseadmete käsitsusjuhendiga.

EDER künaauristaja ETH-C-Mini 402000

Ülesehitus: Künaauristaja ETH-C-Mini monteeritakse mootorsaele sobivale mõõgale ja seda käitatakse nagu tavalist kettsaagi ketiga. Mootorsael pole muudatused vajalikud.

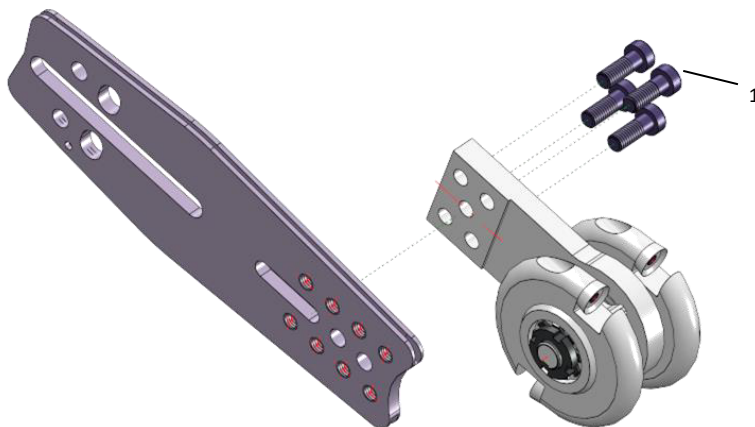


Kasutusvaldkond: Puidupindadesse süvendite freesimiseks, künade valmistamiseks ja kettsaag-nikerdamiseks.

Freespeade konstruktsiooniline teostus annab kõrge laastulõikevõimsuse minimaalse jõutarbe korral. Ümarnugade paigutuse tõttu on võimalik töödelda nii piki- kui ka ristisuunas. Freespeas asuvad vastavalt 2 ümarnuga, mis tekitavad ilma vibratsioonita sileda pealispinna. Nugadel minimaalse üleulatuse tõttu takistatakse tõhusalt puidu killunemist.

ETH-C-Mini montaaž

- Monteerige künaauristaja 4 silinderpeapoldiga mõõga külge (1-joon 1). Enamike saagide jaoks on mõlema keskmise ava positsioon õige. Kui keti pingutamisel peaks olema kett liiga lühike või liiga pikk, siis kasutage ühte teistest positsioonidest.



Joon. 1. Künaauristaja ETH-C-Mini montaaž

- Kaitseplekkide montaažiks tuleb esmalt kaks M6 silinderpeapolti koos seibidega vasakusse kaitseplekki (1- joon 2) pista. Seejärel saab distantshülssi kaitsepleki siseküljele pista. Saekülje poldile pistetakse pikem hülss. Seejärel saab kaitsepleki poltidega laagriplokis ja mõõgas olevate avade kaudu künauuristajaga ühendada. Pärast kahe distantshülssi pealepistmist ja parema kaitsepleki pealepanemist (2- joon 2) saab kuuskantmutrid kinni pingutada. (mutter VM 10, polt VM 5)



Joon. 2. Kaitseplekkide montaaž

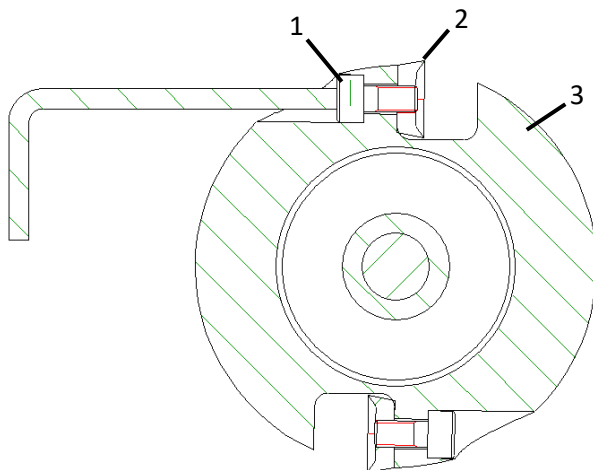
Nugade seadistamine

Optimaalseks töötamiseks EDERi künaauristajaga ETH-C-Mini on vajalikud teravad noad.



Nürisid ümarnuge saab noapoldi suhtes 180° pöörata ja veelkord kasutada.

Kõik 4 nuga vahetatakse välja ja seadistatakse samal viisil. Toimige iga noa puhul järgmiselt:



Joon. 3. Nugade vahetamine

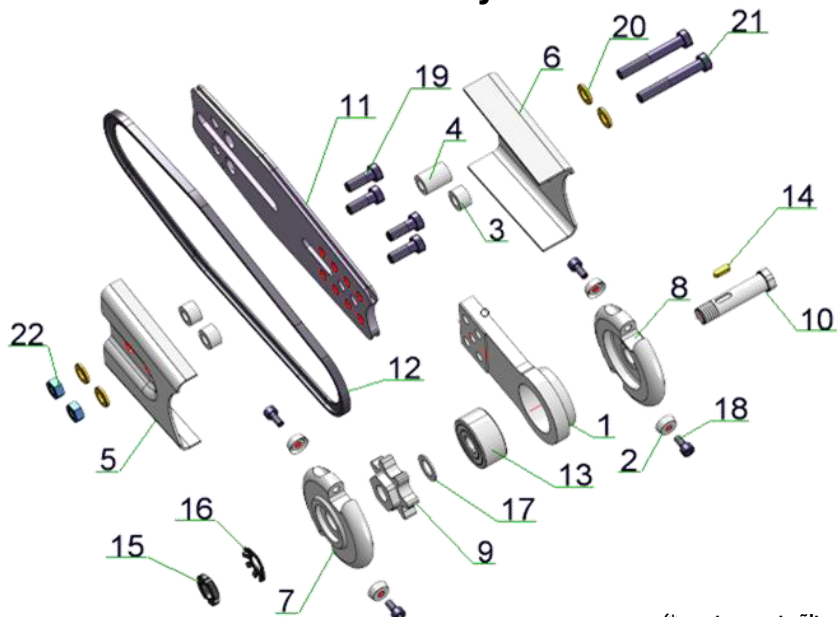
- Vabastage noapoldid (1– joon. 3) freespeas (3– joon. 3) sisekuuskantvõtmega 3 mm.
- Vahetage ümarnoad (2– joon. 3) või pöörake ümarnuge 180°.
- Pingutage noapolt taas kinni. Pingutusmoment: 35 Nm.

Tehnilised andmed

Tehnilised andmed	ETH-C-Mini
Kaal [kg]	0,92
Nugade arv	4
Töölaius [mm]	39
Helirõhutase L_{peq} dB (A) *	110
Helivõimsustase L_w dB (A) *	119
Vibratsiooniväärtus ahv, eq mõõdetud: Hoidetoru [m/s ²]	5,7
Vibratsiooniväärtus ahv, eq mõõdetud: Käsitsemiskäepide [m/s ²]	6,1
Kett	lõiketeradeta

* Mõõtemääramatus (K=1,645 db(A))

EDER künauristaja ETH-C-Mini



(*mootorsaest sõltuvalt)

Pos	Tellimis-nr	Nimetus	Pos	Tellimis-nr	Nimetus
01	402002	Laagerdetail	13	402013	Laager 3200 BB Z2
02	402010	Ümarnuga väike (4 x)	14	020689	Kiil DIN 6885 A 3*3*10
03	402011	Distantshülss 1 (3 x)	15	402015	Soonmutter DIN 981 M10
04	402021	Distantshülss 2	16	402016	Kindlustusplekk DIN 5406
05	402009	Kaitseplekk paremal	17	011811	Sobitusseib DIN 988 10*16*1
06	402008	Kaitseplekk vasakul	18	402018	Silinderpeapolt M4x8 ISO (4 x)
07	402007	Seib paremal	19	402019	Silinderpeapolt M6x16 (4 x)
08	402006	Seib vasakul	20	402020	Seib ISO 7090 6 (4 x)
09	402004	Tähik	21	210126	Silinderpeapolt DIN 6912 M6*40 (2 x)
10	402003	Võll	22	206800	Kuuskantmutter DIN 934 M6 (2 x)
11	402005	Mõõk lühike 8,5 (*)			
12	402012	Kett 31 lüli			

Vastavusdeklaratsioon

Tootja: Eder Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Saksamaa

deklareerib käesolevaga, et järgnevalt nimetatud masin vastab oma kontseptsioonilt ja koosteviisilt EÜ masinate direktiivi 2006/42/EÜ põhilistele asjaomastele ohutus- ning tervisekaitse nõuetele.

Peanimetus:	EDER koorimisseade ESG-C	Seeria-nr: ESG-C001000
Alternatiivsed tarvikud:	EDER sirghöövel ESG-C	Seeria-nr: EPH-C001000
	EDER kumerhöövel ERH-C	Seeria-nr: ERH-C001000
	EDER kontuurhöövel EKH-C	Seeria-nr: EKH-C001000
	EDER ümarhari ERB-C	Seeria-nr: ERB-C001000
	EDER soonefrees ENF-C	Seeria-nr: ENF-C001000
	EDER ürasefrees EBF-C	Seeria-nr: EBF-C001000
	EDER ketasfrees ESF-C	Seeria-nr: ESF-C001000
	EDER künauristaja ETH-C	Seeria-nr: ETH-C001000
	EDER künauristaja ETH-C-Mini	Seeria-nr: ETH-CM01000

ja järgnevad

EÜ direktiivides nimetatud ohutus- ja tervisekaitse nõuete juurutamiseks kohaldati järgmisi norme:

1. EN ISO 12100, Masinate ohutus - Üldised kujundussuunised, riskianalüüs ja riskide vähendamine
2. Tsentrifugaaljõudude kontroll vastavalt DIN EN 847-1, Masintööriistad puidu töötlemiseks - Ohustetehnilised nõuded - osa 1: Freesimis- ja hõõveldustööriistad, ketassaekettad

Internsete meetmetega on kindlaks tehtud, et seeriaseadmed vastavad alati aktuaalsete EÜ direktiivide ja kohaldatud normide nõuetele.

Tehniliste dokumentide volinik: Michael Pögel

Wolfenbüttel, 10.05.2023



Ulrich Schrader, Ärijuht

EDER - Maschinenbau GmbH
Schweigerstraße 6
38302 Wolfenbüttel
Germany
www.eder-maschinenbau.de
info@eder-maschinenbau.de